

## USCIS Ajusta sus Tarifas para Ayudar a Cumplir con las Necesidades Operacionales

El Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos anunció una regla final que ajusta las tarifas de ciertas peticiones de beneficios de inmigración y naturalización para garantizar que el Servicio de Ciudadanía e Inmigración recupere todos los costos de los servicios que ofrece.

A diferencia de otras agencias gubernamentales, USCIS se financia con tarifas. Las tarifas cobradas y depositadas en el fondo de la Cuenta de Tarifa de Examinaciones de Inmigración financian cerca del 97% del presupuesto de USCIS.

Según requerido por la ley federal, USCIS llevó a cabo una exhaustiva revisión bianual de las tarifas y determinó que las tarifas actuales no recuperan los costos totales de proporcionar los servicios de adjudicación y naturalización. DHS ha ajustado las tarifas de USCIS en un aumento promedio ponderado de 20% para recuperar sus costos operacionales. Las tarifas actuales pudieran ocasionar una insuficiencia de fondos de cerca de \$1,000 millones por año.

“USCIS está obligado a examinar los fondos entrantes y salientes y a hacer ajustes a base de ese análisis”, dijo Joseph Edlow, subdirector de políticas de USCIS. “Estos ajustes de tarifas, que estaban pendientes desde hace tiempo, son necesarios para administrar el sistema de inmigración legal de nuestra nación de manera eficiente y justa, asegurar la nación, y proteger a los estadounidenses”.

La regla justifica el aumento en los costos de adjudicación de las peticiones de beneficios de inmigración, detección

y disuasión de fraudes de inmigración, y la verificación exhaustiva de solicitantes, peticionarios y beneficiarios. La regla también financia la nómina, tecnología y operaciones para cumplir con la misión de USCIS. La regla elimina ciertas exenciones de tarifas, incluye nuevas tarifas nominales para solicitantes de asilo, y reduce las exenciones de tarifas para ayudar a recuperar los costos de adjudicación.

Esta regla final también promueve la presentación de formularios en línea, al proporcionar una reducción de \$10 en la tarifa de presentación para aquellos solicitantes que presenten en línea los formularios que USCIS tenga disponibles de manera electrónica. La presentación electrónica de formularios es la manera más segura, eficiente, rentable y conveniente de presentar una solicitud con USCIS.

USCIS ajustó por última vez su estructura de tarifas en diciembre de 2016 con un aumento promedio ponderado de 21%.

Para obtener una lista de los cambios y una tabla completa de las tarifas finales, vea la regla final.

Esta regla final entra en efecto el 2 de octubre de 2020. Toda solicitud o petición matasellada en o después de esta fecha debe ir acompañada de las nuevas tarifas correctas fijadas por esta regla final.

Para más información sobre USCIS y nuestros programas, por favor visite [uscis.gov/es](http://uscis.gov/es) o síganos en Twitter (@uscis\_es), Instagram (/uscis\_es), YouTube (/uscis), Facebook (/uscis.es), y LinkedIn (/uscis).

## GLCF announced a new round of COVID-19 related grants



Coalition for a Better Acre (CBA), received a grant from the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund for technology. CBA volunteer, Ediana (left), and her daughter Angel, received a laptop to help enhance remote learning and participate in online community events like CHOP Dinners. Pg. 13

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), based in Lowell, announced it deployed a new round of COVID-19 related grants, providing an additional \$421,000 to area nonprofits. The grants were part of the sixth round of distributions to assist area nonprofits

servicing vulnerable populations during the coronavirus pandemic. Over the last 19 weeks, the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund has supported 95 local nonprofit organizations with grants totaling \$2,277,750.

“La verdad es como el sol. Lo puedes tapar por un rato, pero no se va.”

“Truth is like the sun. You can shut it out for a time, but it ain't goin' away.”

— Elvis Presley

## USCIS Adjusts Fees to Help Meet Operational Needs

The Department of Homeland Security announced a final rule that adjusts fees for certain immigration and naturalization benefit requests to ensure U.S. Citizenship and Immigration Services recovers its costs of services.

Unlike most government agencies, USCIS is fee funded. Fees collected and deposited into the Immigration Examinations Fee Account fund nearly 97% of USCIS' budget.

As required by federal law, USCIS conducted a comprehensive biennial fee review and determined that current fees do not recover the cost of providing adjudication and naturalization services. DHS is adjusting USCIS fees by a weighted average increase of 20% to help recover its operational costs. Current fees would leave the agency underfunded by about \$1 billion per year.

“USCIS is required to examine incoming and outgoing expenditures and make adjustments based on that analysis,” said Joseph Edlow, USCIS deputy director for policy. “These overdue adjustments in fees are necessary to efficiently and fairly administer our nation’s lawful immigration system, secure the homeland and protect Americans.”

The rule accounts for increased costs to adjudicate immigration benefit requests, detect and deter immigration fraud, and thoroughly vet applicants, petitioners and beneficiaries. The rule also supports payroll, technology and operations to accomplish the USCIS mission. The rule removes certain fee exemptions, includes new nominal fees for asylum applicants, and reduces fee waivers to help recover the costs of adjudication.

This final rule also encourages online

filing by providing a \$10 reduction in the fee for applicants who submit forms online that are electronically available from USCIS. Online filing is the most secure, efficient, cost-effective and convenient way to submit a request with USCIS.

USCIS last updated its fee structure in December 2016 by a weighted average increase of 21%.

For a full list of changes and a complete table of final fees, see the final rule.

This final rule is effective Oct. 2, 2020. Any application, petition, or request postmarked on or after this date must include payment of the new, correct fees established by this final rule.

For more information on USCIS and its programs, please visit [uscis.gov](http://uscis.gov) or follow us on Twitter (@uscis), Instagram (/uscis), YouTube (/uscis), Facebook (/uscis), and LinkedIn (/uscis).

### Encuesta de regreso a la escuela por Junior Achievement

#### Back to school survey by Junior Achievement

Pg. 8

#### Vacuna de la gripe podría proteger el corazón y el cerebro

Pg. 11

#### Pensando fuera del cajón Por Richard Russell

#### Thinking out of the box By Richard Russell

Pg. 17



**Este es un anuncio de servicio público cortesía de Rumbo para la Ciudad de Lawrence**

**This is a public service announcement courtesy of Rumbo for the City of Lawrence**



*City of Lawrence*  
**Office of the City Clerk**  
*Election Division*  
 200 Common Street  
 Lawrence Massachusetts 01840

DANIEL RIVERA  
MAYOR

WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK

CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

TEL: (978) 620-3290  
 FAX: (978) 722-9230  
 www.cityoflawrence.com

**NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES**

La Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 1 de septiembre 2020 y martes 3 de noviembre 2020.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierren [que usualmente es de 8:30 p.m. o 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar un medio día de 6 horas puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en el idioma de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. La compensación por servicio de medio día puede estar disponible y se calculara en función de la tarifa de día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicional [Trabajadores reciben el pago de \$20.00 para una sola sesión del entrenamiento y solo es pagado aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.]

SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la sección titulada Elección División, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 o llamando a Ruben Perez a la División Electoral de Lawrence [978-620-3293].

Gracias por su interés

William J. Maloney,  
 Secretario Municipal

**POLL WORKERS NEEDED**

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 1, 2020 and Tuesday, November 3, 2020.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half day compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance [Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.]

IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division [978-620-3293].

Thank you for your interest.

William J. Maloney  
 City Clerk

“Recuerden, todos tropezamos, cada uno de nosotros. Por eso sirve de alivio ir de la mano”.

“Remember, we all stumble, every one of us. That’s why it’s a comfort to go hand in hand.”

- Emily Kimbrough

**Proteja a los Niños en Nuestras Comunidades del Riesgo de Vehículos Abiertos**

El primer niño que murió de calor extremo (Hipertermia) en un vehículo este año se salió a escondidas de la casa de su familia, se subió adentro del vehículo de la familia, y se encontró atrapado. Más de la mitad de las muertes en vehículos calientes en el 2020 han pasado de esta misma manera. NHTSA urgentemente les pide a ustedes que exhorten a sus televidentes y lectores a que siempre mantengan sus vehículos cerrados en el garaje o entrada de automóviles – aun si ellos no tienen niños propios.

Con más padres y niños en sus casas en estos momentos, el riesgo que vehículos que no estén cerrados poseen es grande – y urgente. Por favor ayúdanos a correr esta advertencia y proteger a los niños en nuestras comunidades.

Consejos Importantes para la Prevención del Calor Extremo:

Todos pueden participar en la prevención de estas tragedias:

- Mantenga los vehículos cerrados en todo momento cuando esté estacionado para evitar que un niño se suba y quede atrapado.
- Enseñe a los niños que los vehículos no son lugares para jugar.
- Nunca deje a un niño en un vehículo cuando haga mandados, ni siquiera por un minuto.
- Bajar una ventana hace poco para mantener un vehículo fresco, y se han producido muertes por calor extremo incluso en vehículos estacionados en áreas sombreadas.
- Los observadores también pueden desempeñar un papel importante en salvar una vida: si ve a un niño solo en un vehículo, llame al 911 y obtenga ayuda inmediatamente.

Para más información:  
 Seguridad Infantil en Vehículos  
<https://www.noheatstroke.org/> (Datos en inglés)

**Protect Children in Our Communities from the Risk of Open Vehicles**

The first child to die of extreme heat (Hyperthermia) in a vehicle this year sneaked out of his family's home, climbed into the family's vehicle, and found himself trapped. More than half of hot vehicle deaths in 2020 have happened this way. NHTSA urgently asks you to encourage your viewers and readers to always keep their vehicles locked in the garage or driveway - even if they do not have children of their own.

With more parents and children in their homes right now, the risk that non-locked vehicles pose is great - and urgent. Please help us run this warning and protect the children in our communities.

Important Tips for Extreme Heat Prevention:

Everyone can participate in the prevention of these tragedies:

- Keep vehicles closed at all times when parked to prevent a child from getting in and getting caught.
- Teach children that vehicles are not places to play.
- Never leave a child in a vehicle when running errands, even for a minute.
- Lowering a window recently to keep a vehicle cool, and extreme heat fatalities have occurred even in vehicles parked in shaded areas.
- Observers can also play an important role in saving a life: if you see a child alone in a vehicle, call 911 and get help immediately.

For more information:  
 Child Safety in Vehicles  
<https://www.noheatstroke.org/> (Data in English)

**NECC Offers Free Accounting & Quickbooks Certificate for English Language Learners this Fall**

Northern Essex Community College is offering a free Accounting & Quickbooks certificate for English language learners this fall.

The 20-week program is online and will begin Monday, September 14. Registrations will be accepted through August 31. Classes will be held virtually, Monday through Thursdays, from 9 a.m. to 2:30 p.m.

This program is designed for intermediate and higher level English

learners who want to improve their English and academic and occupational skills needed to pursue higher education or employment.

The program will include English, Civics, Math, and Accounting classes, as well as employment advising and QuickBooks online certification.

For additional information on the program or to register, contact Alisa Povenmire, coordinator, apovenmire@necc.mass.edu.

**Rumbo**  
 The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**  
 Dalia Díaz  
 daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
 Alberto M. Suris  
 albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
 Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
 twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$1,000 offered*

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$5,000 offered*



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.*

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.*



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Votación por correo

Desde antes de que la Legislatura de Massachusetts aprobara la votación por correo, he estado tratando de explicarle a nuestra audiencia que es innecesario y quizás incluso peligroso. La integridad del proceso electoral en los Estados Unidos está en juego y nunca debe haber ninguna duda sobre los resultados.

El pasado mayo, New Jersey tuvo elecciones y todos se vieron obligados a votar por correo. Se cometieron muchos errores y los funcionarios electorales no contaron muchas boletas por varias razones. Con mayor frecuencia, los funcionarios no contaron las boletas porque la firma en la boleta no coincidía con la que estaba en el archivo, la boleta llegó demasiado tarde o no se incluyó el certificado requerido.

Aproximadamente una de cada 10 personas que enviaron boletas por correo en las elecciones especiales de mayo fueron rechazadas. Usando eso como una muestra de lo que podría suceder en noviembre, de 140 millones de votantes en los Estados Unidos, si se rechaza el 10% de las boletas por correo, significa que no se contarán 14 millones de personas.

Si desea asegurarse de que se cuente su voto, el Departamento de Elecciones estará disponible para la votación anticipada durante 14 días antes del 3 de noviembre.

También puede solicitar una boleta de votación en ausencia o simplemente ir a las urnas y mantener la distancia, tal como lo hace cuando va de compras de alimentos, le echa gasolina a su automóvil, va al barbero, al peluquero o la manicurista.

Sí, todos tememos al virus, pero votar por correo es arriesgado por los motivos explicados anteriormente. ¡Quiero que cuente mi voto!

## Terra Luna vs la corte

Hace unos años, un juez del Tribunal Superior se quejó del extractor de aire del restaurante Terra Luna porque soplaban los olores en la entrada de aire del tribunal. Finalmente, el problema se resolvió; las quejas se detuvieron y el restaurante continuó creciendo y expandiéndose.

La semana pasada, el Juez Lui irrumpió en Terra Luna el jueves y exigió que se vaciara el contenedor. Los contenedores de basura apestan tanto que llena la Corte Superior con olores ranciosos porque se colocan en la entrada de aire de la corte. Me han dicho que las quejas no valen porque

## ¡Felicidades Ana!



La semana pasada la amiga del pueblo, la Concejala Ana Levy estuvo de cumpleaños y recibió el mejor regalo: después de muchas semanas saludando a sus hijos de lejos, la familia se reunió a celebrarlo.

¡Te deseamos toda la dicha del mundo!

son amigos del alcalde y el último inspector de Servicios de Inspección que estaba investigando a Terra Luna fue despedido.

## Razones para el aumento de impuestos

El mes pasado, el Concejo Municipal de Lawrence aprobó sin preguntas un aumento de 2.5% en el impuesto a la propiedad porque la ciudad necesita dinero.

Una de esas razones es el aumento salarial dado a algunos jefes de departamento a pesar de que hay empleados que no han tenido un aumento en muchos años – o nunca.

También están los \$3 millones que no obtuvimos del gobierno debido a la mala gestión de Vilma Martínez Domínguez, directora de Desarrollo Comunitario.

Este año, también perdimos entre 3 y 4 millones de dólares en ingresos porque no tenemos un contratista de control de estacionamiento. Todas las violaciones emitidas desde marzo han sido canceladas. Sin datos, sin registros para hacer cumplir nada.

¡Qué ciudad! La mejor manera de resolver un problema es botarlo todo. Si el papeleo no existe, no tenemos problemas.

## Mensaje especial de WIC

El Programa de Mujeres, Bebés y Niños (WIC) es una organización sin fines de lucro que brinda alimentos saludables y otros servicios sin cargo a mujeres embarazadas y posparto, bebés y familias con niños menores de 5 años.

En estos tiempos inciertos, WIC se dedica a servir a las familias que califican para el programa. Me gustaría informarle que WIC está abierto para dar servicio solo por citas telefónicas.

Estamos sirviendo a las ciudades de: Andover, North Andover, Methuen y Lawrence, y se nos puede contactar en estas líneas telefónicas alternativas: inglés: 978-

989-2836; español: 978-989-4786.

Nuestro personal del Programa de Mujeres, Bebés y Niños (WIC, por sus siglas en inglés) cree que las madres y las familias de Merrimack Valley merecen información sobre cómo obtener alimentos saludables gratuitos, educación nutricional, apoyo para la lactancia y mucho más.

Dilena Roríguez, Coordinadora de la comunidad Lawrence WIC Program Greater Lawrence Community Action Council, Inc.  
305 Essex Street, 2nd Fl.  
Lawrence, MA 01840

## OPINIÓN: El Congreso necesita extender el apoyo para el Programa del Centro Nacional de Enseñanza de la Salud

El 1 de julio, comenzó un nuevo año académico diferente a cualquier otro para los médicos residentes en todo el país. Sin embargo, una de las historias positivas que surgió de la actual pandemia de COVID-19 ha sido el papel que los residentes médicos de los 56 Centros de Enseñanza de la Salud (THC, por sus siglas en inglés) desempeñaron para combatir el coronavirus, incluida la detección y prueba de pacientes en clínicas de salud comunitarias y la adaptación de telemedicina para innumerables personas con enfermedades crónicas.

Los esfuerzos heroicos de nuestros residentes en Greater Lawrence Family Health Center también validan el programa Teaching Health Center, que el Congreso creó hace más de 10 años para ayudar a expandir la fuerza laboral de médicos de atención primaria en áreas médicamente desatendidas. El enorme rendimiento en el acceso a la atención y el aumento de los médicos demuestran por qué los encargados de formular políticas deben extender rápidamente el programa, que vence el 30 de noviembre de 2020. Como se señala a continuación, esto es particularmente urgente debido a las dificultades financieras que enfrentan los centros de salud comunitaria como el nuestro debido a la crisis de COVID-19.

Estados Unidos tiene una escasez de médicos y dentistas de atención primaria y necesita residentes médicos como los de nuestra residencia de medicina familiar de Lawrence. Los residentes de todo el país entrenan durante tres o cuatro años en clínicas comunitarias antes de abrir sus propias prácticas o unirse a la fuerza laboral de atención médica. Los Centros de Enseñanza de la Salud ofrecen una alternativa a los programas tradicionales de residencia médica de posgrado en hospitales y están patrocinados por organizaciones clínicas comunitarias, como centros de salud calificados a nivel federal como el nuestro, clínicas de salud rurales o consorcios de organizaciones de atención médica sin fines de lucro. Hasta ahora, más de 1,100 graduados de THC han completado su residencia, y un porcentaje sustancial ha seguido practicando en atención primaria y se han convertido en médicos en comunidades desatendidas.

Durante la crisis de COVID-19, los residentes de THC fueron esenciales ya que pivotamos rápidamente y adoptamos nuevas formas de proporcionar atención primaria, como ofrecer servicios de telemedicina para nuestros pacientes. De hecho, en Greater Lawrence Family Health Center, fuimos uno de los primeros centros de salud comunitarios en el Commonwealth en poner en funcionamiento nuestros servicios de medicina de telemedicina, y nuestros residentes estaban allí en primera línea ayudando a que esto sucediera. Han sido indispensables en la lucha contra el COVID-19. Nuestros residentes en la Residencia de Medicina Familiar de Lawrence estaban en primera línea aquí en nuestra comunidad. Los residentes, de hecho, fueron convocados al personal del único piso COVID-19 en el Lawrence General Hospital durante los últimos cuatro meses durante el apogeo de esta pandemia imprevista. Los residentes de THC en todo el

país han estado haciendo lo mismo de estado a estado, de comunidad a comunidad. Estamos orgullosos de nuestro programa de residencia.

El programa del Centro de Enseñanza de la Salud merece una extensión de cinco años y una mayor financiación para que más estudiantes de medicina puedan beneficiarse. Desde el 2015, a pesar del amplio apoyo bipartidista para el programa, el Congreso solo ha aprobado varias extensiones de financiamiento a corto plazo para las residencias del Centro de Salud Docente. Los THC y los residentes médicos necesitan seguridad y estabilidad a largo plazo porque las organizaciones patrocinadoras (todas las organizaciones sin fines de lucro con bajos márgenes y necesidades locales significativas) están equilibrando el financiamiento federal incierto y las pérdidas financieras significativas de COVID-19 que amenazan su estabilidad.

El desempeño estelar de los residentes médicos de THC de la nación durante la emergencia del COVID-19 debería convencer al Congreso de promulgar inmediatamente la extensión de varios años para el programa del Centro de Enseñanza de la Salud. La red de seguridad de atención médica de nuestra nación es más fuerte hoy debido a las inversiones en el programa. Los residentes de THC siguen comprometidos a trabajar en comunidades con servicios médicos limitados que luchan con las consecuencias de la epidemia de COVID-19. Mientras los legisladores consideran otro proyecto de ley de respuesta a emergencias de COVID-19 este mes, deberían financiar completamente esta excelente fuente de médicos y dentistas de atención primaria.

Además, a raíz de la epidemia de COVID-19, el Congreso debe reconocer que los centros de salud comunitarios que también son centros de enseñanza de la salud, están cerrando sitios y dejando al personal sin permiso para permanecer abiertos. Los THC han tenido que cambiar la forma en que operan sus programas en los últimos meses y aún no tienen a la vista una vía de financiación sostenible. Esto se suma a la urgencia de la extensión de varios años del programa del Centro de Enseñanza de la Salud y también sugiere que el Congreso debería identificar formas adicionales de apoyar centros como el nuestro en las próximas semanas.

Sinceramente,

John M. Silva  
Presidente y Director Ejecutivo  
Centro de Salud Familiar de Greater Lawrence

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y familias en el Valle de Merrimack al proporcionar una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y al capacitar a profesionales de atención médica para responder a las necesidades de una población culturalmente diversa. Más de 62,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares de Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.



# Senado de Massachusetts aprueba prohibición de DiZoglio NDA

## Prohíbe el uso de acuerdos de confidencialidad financiados por los contribuyentes

El Senado de Massachusetts aprobó una legislación, patrocinada por la senadora estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), para eliminar el uso de acuerdos de confidencialidad (NDA) financiados por los contribuyentes en todo el gobierno estatal.

Los NDA son documentos legales que requieren confidencialidad para proteger la propiedad intelectual o los secretos comerciales. Sin embargo, el reciente movimiento #MeToo y los incidentes que involucraron a personas como Harvey Weinstein, Steve Wynn, Larry Nassar y Roger Ailes, han arrojado una luz sobre cómo estos acuerdos también han sido abusados para ocultar las fechorías de los acosadores y abusadores al exigir la legalidad, silenciamiento de víctimas.

El poder ejecutivo se ha negado públicamente a divulgar información sobre la cantidad de dólares de impuestos gastados en NDA a través de la Oficina del Gobernador. Se han realizado solicitudes de registros públicos a varias agencias estatales y se han revelado numerosas NDA a empleados en el transcurso de los últimos años. Sin embargo, no hay registro de cuánto se gastó en dólares de los contribuyentes para financiarlos o por qué se ejecutaron los acuerdos.

Si bien el Senado de Massachusetts a principios de esta sesión aprobó un cambio, también patrocinado por DiZoglio, a sus Reglas del Senado que prohíben el uso de NDA

en su cámara, la Cámara de Representantes de Massachusetts, conocida por haber entregado al menos 33 NDA en los últimos años, no ha adoptado dicha reforma y continúa apoyando el uso de estos acuerdos de silencio financiados por los contribuyentes.

Seis estados hasta la fecha, incluidos California, Tennessee y Washington, han prohibido por completo las NDA como condición de empleo para todos los empleados, públicos o privados. Recientemente, Gretchen Carlson, la mujer en el centro del movimiento #metoo conocido por derrotar al titán de Fox News Roger Ailes, se unió al senador DiZoglio y otros para una manifestación en la Casa del Estado para instar al gobernador, al presidente de la Cámara y a los miembros de la legislatura para apoyar las reformas de la NDA al aprobar la legislación de DiZoglio fuera del comité.

Posteriormente, el proyecto de ley fue enviado a estudio, pero DiZoglio informó a los miembros de la legislatura que todavía planeaba plantear el tema para debate en el piso del Senado como una enmienda a la legislación integral de desarrollo económico del Senado.

"Estamos con usted, @DianaDiZoglio", dijo Carlson en un reciente Tweet. "¡Gracias por liderar el camino en la misa para desenmascarar a las mujeres obligadas a firmar NDA y usar los dólares de los contribuyentes para continuar con la práctica

injusta!"

"La práctica de utilizar acuerdos de silencio financiados por los contribuyentes para silenciar a los empleados y las víctimas de abuso en todo nuestro gobierno estatal es vergonzosa, y debe ser terminada, no solo para ayudar a aquellos que ya han sido silenciados sino también para proteger a las posibles víctimas futuras. de los abusadores que podrían estar escondidos a la vista ", dijo DiZoglio. "Los NDA no solo silencian a las víctimas, sino que perpetúan el acoso y la agresión directa y ponen en riesgo a otros al mantener estos delitos en secreto. Al aprobar esta legislación con un margen de 38-1, el Senado tomó una posición clara sobre la necesidad de prohibir esta práctica en el sector público. Pido al Presidente y al Gobernador que abran sus corazones a la difícil situación



de las víctimas y los empleados que no piden nada más que poder decir su verdad sobre posibles abusos. No podemos terminar el silencio perpetuando el silencio ".

## Massachusetts Senate Passes DiZoglio NDA Ban

### Prohibits the Use of Taxpayer-Funded Nondisclosure Agreements

The Massachusetts Senate has passed legislation, sponsored by State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen), to eliminate the use of taxpayer-funded nondisclosure agreements (NDAs) across state government.

NDAs are legal documents that require confidentiality to protect intellectual property or trade secrets. The recent #MeToo movement and incidents involving the likes of Harvey Weinstein, Steve Wynn, Larry Nassar and Roger Ailes, however, have shined a light on how these agreements have also been abused to hide the misdeeds of harassers and abusers by requiring the legal silencing of victims.

The executive branch has publicly refused to release information regarding the amount of tax dollars spent on NDAs through the Governor's Office. Public records requests have been made to several state agencies and revealed numerous NDAs have been given to employees over the course of the last several years. However, there is no record of how much in taxpayer dollars was spent to fund them or why the agreements were executed.

While the Massachusetts Senate earlier this session passed a change, also sponsored by DiZoglio, to its Senate Rules banning the use of NDAs in its chamber, the Massachusetts House of Representatives, known to have given out at least 33 NDAs in recent years, has not adopted such reform and continues to support the use of these taxpayer-funded hush agreements.

Six states to date, including California, Tennessee and Washington, have outright banned NDAs as a condition of employment for all employees, public or private. Recently, Gretchen Carlson, the woman at the center of

the #metoo movement known for taking down Fox News titan Roger Ailes, joined Senator DiZoglio and others for a rally at the State House to urge the Governor, the Speaker of the House, and members of the legislature to support NDA reforms by passing DiZoglio's legislation out of committee.

The bill was subsequently sent to study but DiZoglio informed members of the legislature that she still planned to bring the issue up for debate on the Senate floor as an amendment to the Senate's comprehensive economic development legislation.

"We are with you, @DianaDiZoglio," said Carlson in a recent Tweet. "Thank you for leading the way in Mass to unmuzzle women forced to sign NDAs and using taxpayer's dollars to continue the unjust practice!"

"The practice of using taxpayer funded hush agreements to silence employees and victims of abuse across our state government is a shameful one, and one that must be ended - not only to help those who have already been silenced but also to protect potential future victims from abusers who could be hiding in plain sight," said DiZoglio. "NDAs don't just silence victims - they perpetuate harassment and outright assault and place others at risk by keeping these offenses secret. In passing this legislation with a 38-1 margin, the Senate took a clear position on the need to ban this practice in the public sector. I am calling on the Speaker and the Governor to open their hearts to the plight of victims and employees who are asking for nothing more than to be able to speak their truth about potential abuse. We can't end the silence by perpetuating the silence."

## Chamber Awards Common Ground Cafe with Business of The Month Distinction



The Greater Haverhill Chamber of Commerce recognizes Common Ground Café & Thrift Shop for their unyielding commitment to the Haverhill community with the honor of the Chamber's July 2020 Business of the Month.

Established in 2011 under the leadership of Ron Mills, Director of Common Ground Ministries, the organization set out to create an operating model that would support those in need and influence social activism. Since then Common Ground Café & Thrift Shop has been feeding, clothing, and caring for the elderly, low-income and homeless residents.

Through collaborative partnerships and hundreds of volunteers, Common Ground Café & Thrift shop has grown tremendously and has recently relocated to their newly purchased property at 194 Winter Street. The renovated building includes a café, commercial kitchen, and food pantry. Open 365 days a year, Common Ground not only provides resources but a place to belong and celebrate. Each Christmas the Café

celebrates the holiday season with music, food, and gifts. On the last Saturday of each month birthdays are celebrated with cake and each day visitors can expect good coffee, great conversation and a welcoming atmosphere.

In an effort to recognize outstanding achievement in the Greater Haverhill community, the Greater Haverhill Chamber formally identifies a "Business of the Month". This award is given to a Chamber member that is a proven leader in their business or industry and excels in the areas of community involvement, economic growth, customer service and professional relationships.

Just north of Boston in the Merrimack Valley, The Greater Haverhill Chamber serves a wonderfully diverse, local, small business community. The connectivity between the people and the businesses in our Chamber is what really matters. Our Chamber supports more than 400 businesses and we work to extend our reach and value every day. Visit us at [www.haverhillchamber.com](http://www.haverhillchamber.com).

**Find us in Rumbo's page on Facebook**

# Lawrence: Hazte la prueba

HAZLO POR TI. HAZLO POR TU FAMILIA.  
DETÉN LA PROPAGACIÓN.

70 General Street, Lawrence, MA 01841



Del 10 de julio al 14 de agosto, todos los residentes de Lawrence y de las comunidades cercanas tendrán acceso a las pruebas de detección del virus COVID-19 como parte de la iniciativa Detener la propagación mediante la prueba (Stop the Spread Testing) que tuvo el Gobernador Baker.

Si usted no está presentando ningún síntoma por el virus COVID-19, no habrá ningún costo por estas pruebas para pacientes asintomáticos, tampoco se necesita tener seguro médico y no hay ningún requisito en cuanto a la edad.

## No es necesario tener una cita

- Llame a la línea directa de evaluación comunitaria al [978-946-8409](tel:978-946-8409).
- Puede conducir o caminar hasta el centro de pruebas, de lunes a viernes entre las 9 am y las 4:30 pm.

El esfuerzo por ampliar el centro comunitario de pruebas y el método de rastreo de contactos, representan una colaboración exclusiva, en asociación con:



FOUNDED BY BRIGHAM AND WOMEN'S HOSPITAL  
AND MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL



# Lawrence: Get a Test

Do it for you. Do it for your family.  
Stop the Spread!

70 General Street, Lawrence, MA 01841



From July 10 - August 14, all residents of Lawrence and surrounding communities will have access to COVID-19 testing as part of Governor Baker’s Stop the Spread Testing Initiative.

If you are not experiencing any symptoms of COVID-19, testing for asymptomatic individuals comes at no cost, health insurance is not needed, and there is no age requirement.

**No Appointment Necessary**

- Call Community Screening Hotline at [978-946-8409](tel:978-946-8409).
- Drive up or walk up to the testing center between 9 am and 4:30 pm, Monday – Friday.

Expanded community testing and contact tracing effort represents a unique partnership:



FOUNDED BY BRIGHAM AND WOMEN'S HOSPITAL AND MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL





## Encuesta de regreso a la escuela:

# Dos tercios de los adolescentes preocupados por asistir a la escuela en persona este otoño

La investigación realizada por Junior Achievement también muestra las principales preocupaciones de los adolescentes por el futuro

Una nueva encuesta de Junior Achievement (JA) de la firma de investigación ENGINE Insights muestra que dos tercios de los adolescentes (66%) están preocupados por asistir a la escuela en persona este otoño, con un porcentaje significativo (39%) respondiendo que están "extremadamente" o "muy" preocupados. Casi tres de cada cuatro adolescentes (71%) dicen que a sus padres o cuidadores les preocupa que asistan a la escuela en persona este otoño. La encuesta de 1,000 adolescentes entre las edades de 13 y 17 años se realizó del 14 al 19 de julio de 2020.

A pesar de estas preocupaciones, la mayoría de los adolescentes (53%) dice que la calidad de sus clases en línea desde la primavera fue "justa" o "pobre". Una cuarta parte de los adolescentes (26%) informó que preferiría asistir a la escuela en persona cinco días a la semana, mientras que más de un tercio (36%) preferiría un horario mixto, donde asistirían a la escuela en persona un par de días una semana y toma el resto de sus lecciones en línea. Poco menos de un tercio (30%) dice que preferirían clases exclusivamente en línea este otoño.

La encuesta también preguntó a los adolescentes acerca de sus preocupaciones sobre el futuro:

- La principal preocupación compartida por casi la mitad de los encuestados (49%) es que la calidad de su educación se verá afectada debido a la pandemia.
- Casi la mayoría (47%) están preocupados de que ellos o un miembro de su familia se enfermen por COVID-19.

- Más de una cuarta parte de los encuestados (28%) dijeron que les preocupa que sus sueños no se hagan realidad debido a las circunstancias actuales.

- Otras preocupaciones incluyen:
  - o No poder tener un trabajo o carrera que pague un salario digno (27%)
  - o La situación financiera de su familia empeora debido a la economía (26%)
  - o No poder mantenerse a sí mismos ni a sus familias como adultos (21%)
  - o Tener que pedir prestado demasiado para la universidad (20%)
  - o Ellos o alguien que conocen no reciben el mismo trato que los adultos (15%)

"Estos resultados muestran que nuestros jóvenes están tan abrumados y en conflicto por los eventos actuales como lo están muchos adultos", dijo Kelsey Taylor, JA del Gerente de Mercadeo y Eventos del Norte de Nueva Inglaterra. "También muestran que los adolescentes están luchando por mantenerse esperanzados ante la pandemia, la agitación económica y la inequidad. Es por eso que en Junior Achievement, estamos comprometidos a proporcionar a los jóvenes las herramientas, los recursos y el apoyo que necesitan para navegar por estos tiempos inciertos y luchar por un futuro mejor".

Para participar en la programación JA en el área del Gran Boston, visite nuestro sitio web [www.janewengland.org](http://www.janewengland.org) o envíe un correo electrónico a nuestro Director de Programas, Deirdre O'Connor Mitchell, a [doconnor@janewengland.org](mailto:doconnor@janewengland.org)

### Metodología

Esta encuesta de Youth CARAVAN fue realizada por ENGINE INSIGHTS entre una muestra de 1,000 encuestados de entre 13 y 17 años. Esta encuesta se realizó en vivo del 14 al 19 de julio de 2020.

Los encuestados de esta investigación fueron seleccionados entre aquellos que se ofrecieron como voluntarios para participar en encuestas por teléfono y en línea. Los datos se han ponderado para reflejar la composición demográfica de la población de más de 18 años. Todas las encuestas y entrevistas de muestra pueden estar sujetas a múltiples fuentes de error, incluidos, entre otros, error de muestreo, error de cobertura, error asociado con la falta de respuesta, error asociado con la redacción de preguntas y opciones de respuesta, y ponderación y ajustes posteriores a la encuesta.

La misión de Junior Achievement es inspirar y preparar a los jóvenes para tener éxito en una economía global. Para el año escolar 2016-2017, Junior Achievement of Northern New England (JA) implementó programas en 122 escuelas y sitios después de la escuela, llegando a 23,416 jóvenes a través de los esfuerzos de 1,532 voluntarios capacitados. JA atiende a estudiantes en nueve condados de Massachusetts y en todo el estado de New Hampshire, con un enfoque en impactar a los jóvenes "en riesgo". Todos los programas se ofrecen sin costo para las escuelas y las organizaciones juveniles después de la escuela. JA es una organización benéfica sin fines de lucro 501 (c) 3 y cuenta con el apoyo de corporaciones, individuos, fundaciones y eventos especiales. Para obtener más información, visite <http://janewengland.org/>

## Back-to-School Survey:

# Two-Thirds of Teens Concerned About Attending School In-Person this Fall

Research by Junior Achievement Also Shows Teens' Top Concerns for the Future

A new survey from Junior Achievement (JA) by research firm ENGINE Insights shows that two-thirds of teens (66%) are concerned about attending school in-person this fall, with a significant percentage (39%) responding that they are "extremely" or "very" concerned. Nearly three-in-four teens (71%) say that their parents or caregivers are concerned about them attending school in-person this fall. The survey of 1,000 teens between the ages of 13 and 17 was conducted July 14-19, 2020.

Despite these concerns, most teens (53%) say that the quality of their online classes from the spring was "fair" or "poor." A quarter of teens (26%) reported that they would prefer to attend school in-person five days a week, while more than a third (36%) prefer a blended schedule, where they would attend school in-person a couple of days a week and take the rest of their lessons online. Just under a third (30%) say that they would prefer classes exclusively online this fall.

The survey also asked teens about their concerns about the future:

- The top concern shared by nearly half of respondents (49%) is that the quality of their education will suffer due to the pandemic.
- Nearly as many (47%) are concerned that they or a member of their family will get sick from COVID-19.
- More than a quarter of respondents (28%) said that they are concerned that their dreams won't come true due to current circumstances.
- Other concerns include:
  - o Not being able to have a job or career that pays a living wage (27%)
  - o Their family's financial situation getting worse due to the economy (26%)
  - o Not being able to provide for themselves or their families as an adult (21%)
  - o Having to borrow too much for college (20%)
  - o They or someone they know not being treated equally as adults (15%)

"These results show that our young people are just as overwhelmed and

conflicted by current events as many adults are," said Kelsey Taylor, JA of Northern New England's Events and Marketing Manager. "They also show that teens are struggling to remain hopeful in the face of the pandemic, economic upheaval, and inequity. That's why at Junior Achievement, we are committed to providing young people with the tools, resources, and support they need to navigate these uncertain times and strive toward a better future."

To get involved with JA programming in the Greater Boston area check out our website [www.janewengland.org](http://www.janewengland.org) or email our Director of Programs, Deirdre O'Connor Mitchell, at [doconnor@janewengland.org](mailto:doconnor@janewengland.org)

### Methodology

This Youth CARAVAN survey was conducted by ENGINE INSIGHTS among a sample of 1,000 respondents aged 13-17. This survey was live on July 14-19, 2020.

Respondents for this survey were selected from among those who have volunteered to participate in online surveys and polls. The data have been weighted to reflect the demographic composition of the 18+ population. All sample surveys and polls may be subject to multiple sources of error, including, but not limited to sampling error, coverage error, error associated with nonresponse, error associated with question wording and response options, and post-survey weighting and adjustments.

Junior Achievement's mission is to inspire and prepare young people to succeed in a global economy. For the 2016-2017 school year, Junior Achievement of Northern New England (JA) implemented programs throughout 122 schools and after-school sites, reaching 23,416 youth through the efforts of 1,532 trained volunteers. JA serves students in nine Massachusetts counties and the entire state of New Hampshire, with a focus on impacting "at risk" youth. All programs are provided at no cost to schools and after school youth organizations. JA is a non-profit 501(c) 3 charity and is supported by corporations, individuals, foundations and special events. To learn more, visit <http://janewengland.org/>

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



# Join Us for NECC's Virtual Commencement on August 8

On Saturday, August 8 at 11 am, Northern Essex Community College will host its first virtual commencement ceremony, a tribute to the 600 graduates of the class of 2020, who received or will receive associate degrees and certificates from over 60 academic programs. Produced in partnership with HC Media, the ceremony will be streamed on HC Media's website and on the college's Facebook and HC Media's Facebook pages.

The ceremony will include many traditional elements such as a student speaker, Public Health Major Rosanna Lara of Lawrence; a featured speaker, Rosalin Acosta, Massachusetts secretary of labor and workforce development and a former Northern Essex parent and trustee; and the singing of the national anthem by Early Childhood Education major Emily Forisso of Haverhill. The ceremony will also include greetings from faculty and staff and a virtual diploma for each student.

"Their last semester was a challenging one, and I couldn't be prouder of this year's grads," said Northern Essex President Lane Glenn. "We can't celebrate this class as we usually do, but we are trying our best to give them the recognition they deserve."

In June, graduates came to the Haverhill or Lawrence Campus to pick up a celebration package which included their cap, tassel, diploma, and special gifts from the college's Alumni Association and Student Government Association. It was a festive celebration with music, balloons, the NECC Knight (NECC student trustee and 2020 graduate Courtney Morin), and lots of cheering staff and faculty.

The college has also announced that they will host a joint celebration on Saturday, May 15, 2021 for the classes of 2020 and 2021, giving members of the class of 2020 the opportunity to cross the platform in their caps and gowns.



Featured speaker, Rosalin Acosta, Massachusetts secretary of labor and workforce development and a former Northern Essex parent and trustee.

Here's where you can learn more about Northern Essex's plans to celebrate the class of 2020.

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers more than 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, more than 5,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) or call 978-556-3700.



Student speaker, Public Health Major Rosanna Lara of Lawrence.



Early Childhood Education major Emily Forisso of Haverhill will be singing the national anthem.

## NECC Now Registering for Fall

Northern Essex Community College is offering close to 300 credit courses this fall semester, which begins September 9, 2020, and 90 percent of those courses will be delivered online.

Students can take their gen ed classes which easily transfer to other colleges and universities; get started on a certificate or associate degree in a choice of over 60 degree and certificate programs; or begin preparing for a new career in fields like health care, computers, and education.

Bill Heineman, the college's vice president of academic and student affairs, says the college is spending the summer transitioning to online learning. "While dealing with the pandemic has been a challenge for us, the bright side is that we are developing a first-rate online program."

This summer the college has invested a half million dollars to prepare faculty who have previously taught face-to-face for online teaching and \$100,000 for new supports for student success in online courses. Northern Essex is also putting resources toward a laptop requirement for students that will insure that all students have the technology needed to succeed.

Only classes that require a face-to-face



experience, such as health and science labs, will be taught traditionally this fall.

To explore courses offered this fall, check out the course selection tool. <https://www.necc.mass.edu/courses/search/>

Here's where you can learn more about the college's over 60 academic programs. <https://www.necc.mass.edu/learn/>

Here's where you can find out about the college's many virtual admissions events. <https://www.necc.mass.edu/apply/information-sessions-tours/>

For additional information on enrolling this fall, contact Enrollment Services, 978 556-3700 or [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu)

## NECC to Host Virtual Open House on August 20

Northern Essex Community College will host a Virtual Open House for prospective students on Thursday, August 20 from 5 to 6:15 pm.

At the Open House, you will be welcomed by NECC President Lane Glenn; learn about academic programs offered at Northern Essex and their potential career outcomes; and hear about the many extracurricular activities from student government to athletics that are available.

You can also engage in small group discussions with NECC faculty from your area of interest and listen to a student speaker discuss their experiences at Northern Essex.

Northern Essex Community College is offering close to 300 credit courses this fall semester, which begins September 9, 2020, and 90 percent of those courses will be delivered online.

Students can take their gen ed classes which easily transfer to other colleges and universities; get started on a certificate or associate degree in a choice of over 60 degree and certificate programs; or begin preparing for a new career in fields like health care, computers, and education.

Register online with the Virtual Open House Registration Form

For additional information, contact [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu) or 978 556-3700.

## GOLF TOURNAMENT

Early Bird Special Ends August 15th  
Single Player \$165 | Foursome \$660  
Featured Foursome \$1000

Haverhill Golf & Country Club  
Tee Times: 11AM - 1PM

### SEPTEMBER 14, 2020

TEE SPONSORSHIPS  
2 TEES AT \$100

Includes: Lunch & Dinner, Hole Competitions, Raffles, and everyone goes home with a YETI

RSVP [info@haverhillchamber.com](mailto:info@haverhillchamber.com)



# La administración Baker-Polito anuncia expansión de pruebas gratuitas de COVID-19 en 8 nuevas comunidades

## Las pruebas estarán disponibles hasta el 14 de agosto

La administración Baker-Polito anunció la expansión de la iniciativa "Detén la propagación del virus" que se encarga de realizar pruebas gratuitas de COVID-19 a comunidades específicas alrededor de todo el estado de Massachusetts.

La expansión de esta iniciativa incluye nuevos sitios de pruebas en Agawam, Brockton, Methuen, Randolph, Revere, Springfield, Taunton y Worcester. Anteriormente, la administración del gobernador Baker-Polito lanzó sitios de pruebas de COVID-19 completamente gratuitos en Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lowell, Lynn, Marlborough y New Bedford; ahora son 16 ciudades que cuentan con sitios de prueba gratis.

La iniciativa "Detén la propagación del virus" es un esfuerzo basado en datos

Community Tracing Collaborative



para reducir la prevalencia de COVID-19 en comunidades que están por encima del promedio estatal en el total de casos y tasa de pruebas positivas, y en donde se han experimentado una disminución en los niveles de pruebas desde abril. Se insta a los residentes de estas 16 comunidades a aprovechar la disponibilidad de estos nuevos sitios de prueba, incluso si son asintomáticos. Si bien estos sitios se están abriendo en estas comunidades, están disponibles a todos los residentes de Massachusetts.

Los residentes de las ciudades donde las pruebas gratuitas serán proporcionadas –Agawam, Brockton, Methuen, Randolph, Revere, Springfield, Taunton and Worcester– conforman aproximadamente 10% de toda la población del estado. Sin embargo, estas comunidades representan 15% de los casos positivos en Massachusetts durante las últimas dos semanas.

La tasa de resultados positivos en todo el estado durante las últimas dos semanas es aproximadamente de 1.7%, pero en las comunidades mencionadas, los casos positivos son casi 50% más, con una tasa de 2.3%.

A pesar de la propagación elevada en estas comunidades, las pruebas totales en estas comunidades han disminuido 20% desde finales de abril, mientras que el promedio del estado se ha mantenido plano. El total de casos como porcentaje de la población de estas comunidades es casi el doble del promedio estatal.

Desde el lanzamiento de la iniciativa "Detén la propagación del virus", el 10 de julio, 19.083 residentes se han hecho la prueba en estos sitios de forma gratuita. Por ahora, el centro de comando de COVID-19

ha recibido resultados de 17.189 individuos, con tan solo 1.8% positivo. El centro de comando espera que este número cambie mientras más pruebas sigan llegando a su control.

La primera expansión de pruebas en las primeras 8 comunidades –Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lowell, Lynn, Marlborough and New Bedford– fue todo un éxito ya que hubo un incremento de pruebas realizadas en estas comunidades.

En la primera semana, las pruebas en esas 8 comunidades subieron 48%, y en todo el estado las pruebas subieron 24%.

Los residentes de estas 16 comunidades pueden visitar [mass.gov/stopthespreadfont>mass.gov/stopthespread] para encontrar lugares de prueba.

Se recuerda a los residentes que si dan positivo para COVID-19, deben responder la llamada cuando sean contactados por la comunidad de seguimiento (MA COVID Team) o su centro de salud local. Además, cualquier persona que necesite un lugar seguro para aislarse puede llamar al (617) 367-5150 para acceder a un sitio de aislamiento y recuperación sin costo alguno.

**The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.**

**Call 1-800-QUIT-NOW or 1-800-8-DÉJALO**

**Merrimack Valley Chamber of Commerce**

**MV Chamber Invites You to In Person Events and Business Assistance Webinars Coming Up!**

**Monday, August 3rd - 11am**  
**MVCC Annual Golf Tournament at Indian Ridge Country Club, Andover - NEW DATE!**

**Friday, August 7th - 10am**  
**Fundamentals of Online Marketing with GOOGLE Virtual Webinar Workshop**

**Tuesday, August 11th - 12Noon**  
**Lunch with the MVCC at Tuscan Kitchen, (Salem, NH) Under the Tent**  
**Sponsored by A. P. Michaud Insurance Agency, Inc.**

**Friday, August 14th - 10am**  
**Making Your Website Work for You with GOOGLE Virtual Workshop!**

**Promote Your Business!**  
**Event and Webinar Sponsorship opportunities available - Contact us today!**

**Thank you to our sponsor:**  
**Merrimack Valley Chamber Means Business Program**

Merrimack Valley Chamber of Commerce  
 Website  
 978.686.0900

## Baker-Polito Administration Announces Expansion of Targeted Free COVID-19 Testing Sites

### Testing will be available through August 14

The Baker-Polito Administration announced an expansion of its "Stop the Spread" initiative, which provides free COVID-19 testing in targeted communities across the Commonwealth.

This expansion includes new testing sites in Agawam, Brockton, Methuen, Randolph, Revere, Springfield, Taunton and Worcester. The Administration previously launched free testing sites in Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lowell, Lynn, Marlborough and New Bedford, bringing the total number of communities served, with today's expansion, to 16.

The Stop the Spread initiative is a data-driven focused effort to reduce the prevalence of COVID-19 in communities that are above the state average in total cases, positive test rate, and have experienced a decline in testing levels since April. All residents of these 16 communities, including asymptomatic individuals, are urged to use these sites to get tested. While these sites are being launched in these communities, they are open to all residents of the Commonwealth.

The population of the new cities in which the free testing will be conducted – Agawam, Brockton, Methuen, Randolph, Revere, Springfield, Taunton and Worcester – make up approximately 10% of the Commonwealth's population. However, these communities have seen 15% of the Commonwealth's positive tests in the last two weeks.

The statewide positive test rate over the past two weeks is approximately 1.7%, but in these 8 communities, the positivity rate is nearly 50% higher, at 2.3%.

Despite the continued elevated spread in these communities, total testing in these communities has declined over 20% since the end of April, while the statewide average has been flat over that time period. The total cases as a percentage of population for these communities is nearly double the state average.

Since launching Stop the Spread on July 10, 19,083 residents have been tested at these free testing sites. So far, the COVID-19 Command Center has received results back for 17,189 individuals, with a positivity rate just under 1.8%. The Command Center expects these numbers to change as additional testing results continue to come in.

The Administration's first expansion of testing in 8 communities – Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lowell, Lynn, Marlborough and New Bedford – has successfully increased testing in those communities.

In the first week, testing in those 8 communities was up 48% over the week before those sites went live, and statewide, testing was up 24%.

Residents of the 16 communities can visit mass.gov/stopthespread to find testing locations, which will be available through August 14.

Residents are reminded that if they test positive for COVID-19, please answer the call when they are contacted by the Community Tracing Collaborative or their local board of health. Also, any individual who needs a safe place to isolate can call (617) 367-5150 to access an isolation and recovery site at no cost.



# La vacuna contra la gripe podría proteger contra las complicaciones graves del corazón y los ataques cerebrales

La tasa de vacunación contra la gripe estacional en los grupos de alto riesgo, tales como las personas mayores de 50 años y los residentes de los hogares para ancianos, es extremadamente baja, y quienes reciben la vacuna contra la gripe reducen de manera significativa los riesgos cardiovasculares de sufrir un ataque cardíaco, un AIT (ataque isquémico transitorio), un paro cardíaco o la muerte, según una investigación preliminar que se presentará entre el 27 y el 30 de julio del 2020 en las sesiones virtuales de la American Heart Association sobre ciencias cardiovasculares básicas del 2020. La reunión es un intercambio global inédito de los últimos progresos en el área de la ciencia cardiovascular básica y se incluyen investigaciones en los campos de los microARN, los genes del corazón y la terapia celular, además del desarrollo cardíaco.

El esfuerzo al que somete al organismo la infección por influenza puede aumentar el riesgo de sufrir un ataque cardíaco o un ataque cerebral, información que los investigadores destacan como conocida.

“Estos grupos deberían presentar las tasas de vacunación más altas debido a que son los que están en más riesgo. Sin embargo, nuestros hallazgos demuestran lo contrario: las vacunas no se utilizan lo suficiente”, indicó la Dra. Roshni A. Mandania, B.S., autora principal del estudio y Doctora candidata de la clase del 2021 de la Foster School of Medicine del Texas Tech University Health Sciences Center en El Paso, Texas. “Como profesionales de la salud, debemos hacer todo lo posible por garantizar que las poblaciones más vulnerables estén protegidas contra la gripe y sus graves complicaciones”.

Mediante la información de la base de datos “2014 National Inpatient Sample” (Muestra nacional de hospitalizaciones del 2014), la más grande de los hospitales de EE.UU., los investigadores, orientados por el Dr. Debabrata Mukherjee, jefe de los servicios cardiovasculares en el Texas Tech University Medical Center en El Paso, evaluaron la tasa de administración de vacunas contra la gripe en pacientes designados como pacientes de alto riesgo por los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (para la gripe y sus complicaciones). En la base de datos, se incluyen las personas de más de 50 años, los pacientes con VIH o SIDA, aquellos que viven en hogares para ancianos y las personas que padecen obesidad. Los investigadores examinaron el efecto de la vacuna contra la gripe en los resultados cardiovasculares entre los pacientes que recibieron la vacuna durante la hospitalización y los que no la recibieron.

En más de 7 millones de pacientes de alto riesgo hospitalizados, los investigadores descubrieron lo siguiente:

- solo 168 325 pacientes recibieron la vacuna contra la gripe;
- los adultos mayores de 50 años recibieron una cantidad de vacunas considerablemente más baja, en comparación con la población general (un 1,8% frente a un 15,3%);
- sin embargo, los pacientes de 50 años o más que recibieron la vacuna presentaron mejores resultados en el año siguiente a la vacunación, con una disminución de un 28% del riesgo de ataque cardíaco, de un 73% del riesgo de muerte, de un 47% del riesgo de AIT y de un 85% del riesgo de paro cardíaco;
- la tasa de vacunación en los pacientes

con VIH o SIDA fue de un 2,21%, en comparación con un 8,2% en personas que no padecen estas afecciones;

- la tasa de vacunación en los residentes de hogares de ancianos fue de un 1,8%, en comparación con un 9,5% en aquellos que viven de manera independiente;
- entre los pacientes con obesidad, un 2,4% recibió la vacuna, en comparación con un 9% en personas con un peso saludable;
- los resultados cardiovasculares fueron similares en los adultos de más de 50 años en todos los grupos de alto riesgo.

“Los resultados son impresionantes. Es difícil ignorar el efecto positivo que puede tener la vacuna contra la gripe sobre las complicaciones cardíacas graves”, indicó Mandania. “Algunas personas consideran que las vacunas contra la gripe no son necesarias o importantes, y muchas se enfrentan a obstáculos para acceder al cuidado de la salud, incluida la administración de la vacuna contra la gripe”.

En este estudio, los investigadores evaluaron la vacunación solamente en el hospital, por lo que es posible que algunas personas hayan recibido la vacuna contra la gripe en un entorno extrahospitalario. “No obstante, en nuestro estudio, se destaca el marcado poco uso de la vacuna contra la gripe en los grupos de alto riesgo y se resalta la importancia de la existencia de una iniciativa de política del cuidado de la salud para aumentar la cantidad de vacunas contra la gripe entre todos los pacientes, en especial en los grupos de alto riesgo”, indicó Mandania.

De acuerdo con el director médico para la prevención de la American Heart Association, el Dr. Eduardo Sánchez, M.P.H., FAFP, este estudio ofrece una base adicional para un proyecto de la asociación.

“Nos asociamos con la American Lung Association y la American Diabetes Association con el objetivo de entregar un mensaje colectivo a los profesionales de la salud y al público general de que todos los adultos y todos los niños, en general, deben recibir la vacuna contra la influenza año tras año. En particular, en el caso de los pacientes que sufren de enfermedades como presión arterial alta, diabetes o enfisema, es fundamental que reciban la vacuna anual contra la gripe. Las complicaciones posiblemente graves de la gripe son mucho mayores para aquellos que sufren de enfermedades crónicas”, indicó Sanchez.

Otros coautores son Arjab Ghosh, B.S.; Jennifer Ma, M.S.; Miguel Mena, B.S.; Christopher Doodoo, M.S.; Luis Alvarado, M.S.; y Alok Dwivedi, Ph.D. Los datos públicos del autor se encuentran en el resumen.

## Recursos adicionales:

- Los recursos multimedia disponibles se recogen en la columna derecha del vínculo de la publicación: <https://newsroom.heart.org/news/la-vacuna-contra-la-gripe-podria-protger-contra-las-complicaciones-graves-del-corazon-y-los-ataques-cerebrales?previ ew=00e5411cfe7388b8fd240c7a0a58fa69>
- View this release in English.
- Las vacunas contra la gripe ayudan a prevenir las enfermedades y la muerte en pacientes con cardiopatías
- Las vacunas de la gripe regulares pueden salvar la vida de los pacientes con insuficiencia cardíaca

Las principales organizaciones de la salud del país se unen para instar a los pacientes a recibir la vacuna contra la gripe con el fin de evitar riesgos graves para la salud

• Esto es lo que los médicos saben acerca de las vacunas en este momento: aún las necesitas

• Siga las noticias de la AHA/ASA en Twitter @HeartNews #BCVS20

Las afirmaciones y conclusiones de los autores del estudio que se presentan en las reuniones científicas de la American Heart Association son exclusivas de dichos autores y no constituyen necesariamente la

política ni la posición de la asociación. La asociación no ofrece garantía de ningún tipo de su exactitud o fiabilidad. La asociación recibe financiación de personas particulares principalmente; también realizan donaciones a fundaciones y empresas (incluidas empresas farmacéuticas y fabricantes de dispositivos entre otras) y financian eventos o programas específicos de la asociación. La asociación tiene políticas estrictas para evitar que estas relaciones influyan en el contenido científico. Los ingresos procedentes de empresas farmacéuticas y fabricantes de dispositivos: <https://www.heart.org/en/about-us/aha-financial-information>.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM



**SWH**  
**Senior Whole Health.**  
A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

**Hablamos su idioma.**

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

**Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).**  
[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533\_M\_SPN  
Approved 2/11/2020



# Trabajadora social de GLCAC recibe reconocimiento a nivel nacional



Koa Goode, supervisora de administradores de casos del Greater Lawrence Community Action Council, Inc., muestra su premio del National Exchange Club por su trabajo en la lucha contra el abuso infantil en el Valle de Merrimack, desde Newburyport hasta Lowell. Se le unen Annmary Connor, directora de servicio social (derecha) y Evelyn Friedman, directora ejecutiva (centro) de GLCAC.

Koa Goode, case manager supervisor at the Greater Lawrence Community Action Council, Inc., displays her award from the National Exchange Club for her work in combating child abuse in the Merrimack Valley, from Newburyport to Lowell. She is joined by Annmary Connor, director of social service (right) and Evelyn Friedman, executive director (center) of GLCAC.

Koa Goode, supervisora de casos en el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., ha sido honrada por el National Exchange Club por su trabajo combatiendo el abuso infantil. A lo largo de los años, Goode ha trabajado con más de 300 familias en riesgo y a menudo recibe algunos de los casos más desafiantes remitidos al programa.

Goode dirige la iniciativa Parent Aide, que es parte del Centro de Apoyo Familiar y a la Comunidad Michael B. Christensen de GLCAC, un programa de prevención del abuso infantil acreditado por los National Exchange Clubs, que sirve a todo el Valle del Merrimack. La afiliación entre la GLCAC y los Exchange Clubs ha mejorado la prestación de servicios y el apoyo financiero a las familias utilizando un modelo de ayuda a los padres.

“Koa aporta perspicacia, conocimiento y compasión a su trabajo”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. “Es una asistente de padres innovadora y comprometida con el éxito de cada familia”.

El Premio Nacional de Asistente de Padres del Año honra a un trabajador social que ejemplifica el trabajo creativo con las familias, la habilidad de hacer que participen en los servicios, y las dotes de

liderazgo. Goode recibió la edición 2020 de este Premio durante la convención nacional del Exchange Club, que se celebró por medio de un seminario virtual el fin de semana del 25 de julio.

“Koa reconoce cuando una familia tiene una necesidad única”, dijo Annmary Connor, directora de Servicios Sociales de GLCAC. “Puede ser que los lleve a almorzar para que se sienten con ella en un ambiente social, se relajen y desarrollen un sentido de confianza y respeto mutuo”. Koa lee las referencias minuciosamente y encuentra el fragmento que capta a la familia. Si se entera de que a los niños les encanta hacer manualidades, les puede llevar material de arte, o consigue comida especial o pañales que la familia necesita, pero nunca hace falta que se lo pidan. Koa trabaja con estas familias en situaciones desafiantes con compasión y respeto”.

Koa, que es bilingüe y bicultural, creció en Lawrence y estudió en la Escuela Arlington antes de mudarse a Methuen. Asistió a Methuen High School, donde hizo por primera vez contacto con GLCAC, en el programa “Maestros del futuro” de la agencia. El programa se centraba en apoyar a los estudiantes de último año para que aprendieran más sobre el campo de la educación infantil.

Luego se convirtió en coordinadora del programa mientras estudiaba educación en Wheelock College.

Tras graduarse en 2005, ha ocupado varios puestos en el campo de los servicios sociales, por ejemplo, trabajadora social para la Oficina de Lawrence del Departamento de Niños y Familias de Massachusetts (DCF, por sus siglas en inglés). En 2014, comenzó como administradora de casos en el Centro de Apoyo Comunitario y Familiar de GLCAC, que ofrece servicios a las familias que suelen estar involucradas con el DCF.

Koa fortalece la capacidad de los padres para manejar el estrés, comprender las necesidades de sus hijos, aumentar sus fuentes de apoyo social y acceder a recursos y servicios en la comunidad, por medio de la coordinación del caso o de grupos.

“La parte favorita de mi trabajo es ver cómo crecen las familias cuando se las

anima y se las apoya”, dijo Goode. “Disfruto colaborando con ellas y convirtiéndome en su aliada mientras tratan de cambiar sus vidas para bien”.

El National Exchange Club es el único club de servicio que sirve exclusivamente a comunidades de los Estados Unidos. Actualmente tiene más de 630 clubes locales y 18.000 miembros en los EE. UU. y Puerto Rico. El National Exchange Club adoptó oficialmente la prevención del abuso infantil como Proyecto Nacional en 1979.

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que asiste anualmente a más de 32.000 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

## GLCAC Social Worker Receives National Recognition

Koa Goode, a case manager supervisor at the Greater Lawrence Community Action Council, Inc., has been honored by the National Exchange Club for her work in combating child abuse. Over the years Goode has worked with more than 300 at-risk families and often receives some of the most challenging cases referred to the program.

Goode manages the Parent Aide program within GLCAC’s Michael B. Christensen Community and Family Support Center, a child abuse prevention program accredited by the National Exchange Clubs and serving the entire Merrimack Valley. The affiliation between GLCAC and the Exchange Clubs has enhanced the service delivery and financial support to families using a parent-aide model.

“Koa brings insight, knowledge and compassion to her work,” said Evelyn Friedman, GLCAC’s Executive Director. “She is an innovative parent aide who is committed to the success of each family.”

The National Parent Aide of the Year Award honors a social worker who demonstrates creative work with families, exemplary skill at engaging families in services, and leadership. Goode received the 2020 National Parent Aide of the Year Award during the Exchange Club’s national convention held via webinar the weekend of July 25.

“Koa recognizes when a family has a unique need,” said Annmary Connor, GLCAC’s Director of Social Service. “It may be that she takes them out to lunch to just let them sit with her in social setting, become more relaxed and develop a sense of trust and mutual respect. Koa reads the referrals thoroughly and will find the snippet that can capture the family. She may bring them art supplies as she reads that the children love to do crafts, or securing special food or diapers that the family needs, but never asked. Koa works with these challenging families with compassion and respect.”

Goode, who is bilingual and bi-

cultural, grew up in Lawrence and attended the Arlington School before moving to Methuen. She attended Methuen High School, where she first got involved in GLCAC through the agency’s Teachers of the Future program. The program focused on supporting high school seniors to learn more about the field of Early Childhood Education.

She later became the program coordinator while attending Wheelock College studying education.

After graduating in 2005, she has since held several positions in social services, including at the Massachusetts Department of Children and Families Lawrence Area Office as a social worker. In 2014, she started as a case manager at GLCAC’s Community and Family Support Center, which provides services to families that are typically involved with DCF.

Goode works to strengthen a parent’s ability to manage stress, learn about their child’s needs, increase their social supports, and access resources and services in the community via one on one case management or groups.

“The favorite part of my job is seeing the growth families experience when they are encouraged and supported,” Goode said. “I enjoy partnering with families and becoming their ally as they strive to make changes that change their lives for the better.”

The National Exchange Club is the only service organization exclusively serving communities in the United States. Currently, Exchange has more than 630 local clubs and 18,000 members in the U.S. and Puerto Rico. The National Exchange Club officially adopted the prevention of child abuse as its National Project in 1979.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assists 32,648 individuals through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.



# GLCF awards more than \$2.2 million with additional COVID-19 relief grants to 19 nonprofits in latest round

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), based in Lowell, announced it deployed a new round of COVID-19 related grants, providing an additional \$421,000 to area nonprofits. The grants were part of the sixth round of distributions to assist area nonprofits serving vulnerable populations during the coronavirus pandemic. Over the last 19 weeks, the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund has supported 95 local nonprofit organizations with grants totaling \$2,277,750.

“Although community foundations are most known for building permanent charitable endowments, they play a critical role during challenging times like this pandemic,” said GLCF President & CEO Jay Linnehan. “Being able to respond to community needs is a key element of GLCF’s work and role in Greater Lowell.”

The following 14 nonprofits receiving grants in the latest round of the Massachusetts COVID-19 Relief Fund are:

- Boys & Girls Club of Greater Lowell - Grab & Go meals and Weekend Care Family Care Packages
- Bridging Independent Living Together Inc. (BILT) of Lowell - provide recreational space for individuals with disabilities
- Cambodian Mutual Assistance Association - food through gift cards and food deliveries
- Dignity Matters - 3-month supply of menstrual pads and underwear for women

in Greater Lowell

- Eliot Presbyterian Church – sanitation of outdoor area
- Girls Incorporated of Greater Lowell - provide daily safe snacks and bottled water for girls participating in their summer programs
- Greater Lowell Family YMCA - Breakfast & Snack for 9 weeks
- House of Hope - hotel rooms for use as emergency quarantine shelter spaces for homeless families
- Lowell Community Health Center - bolstering Call Center capacity to aid Khmer and Portuguese speaking clients through September.
- PCEA Neema Church Inc. of Lowell - purchase of food supply & household items (diapers, formula); essential supplies (masks, gloves & sanitizer)
- The Center for Hope and Healing Inc. – distribution of essentials in response to COVID (food, sanitary supplies, gift cards, etc.) via mobile outreach
- The Massachusetts Coalition for the Homeless - provide hand sanitizer to 5 homeless shelters in the City of Lowell that are serving over 500 homeless through the end of September
- Westford Council on Aging - provide Grab and Go Meals for seniors in need
- YWCA of Lowell, Inc. - acquisition and distribution of food including staples, and fresh produce, along with sanitization costs associated with safe delivery



Dignity Matters' Executive Director Kate Sanetra-Butler talks with volunteers as they sort and package menstrual care and underwear for distribution to local women in need. Dignity Matters received a recent grant from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund through GLCF.

The grants are thanks to funding from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund. The Massachusetts COVID-19 Relief Fund works in concert with regional community foundations and nonprofit leaders to support those across the state most impacted by the COVID-19 health crisis, focusing on essential frontline workers and vulnerable populations including the homeless, immigrant populations, people with disabilities and those facing food insecurity. For more information, visit [MACovid19ReliefFund.org](http://MACovid19ReliefFund.org).

“Dignity Matters is proud to partner with the Greater Lowell YMCA and the Boys & Girls Club of Greater Lowell to provide 500 women and girls with 3 months of menstrual care and a year’s supply of underwear,” said Dignity Matters’ Executive Director Kate Sanetra-Butler. “We’re grateful to the Massachusetts COVID-19 Relief Fund for supporting this effort through the Greater Lowell Community Foundation.”

The 5 nonprofits receiving grants in the latest round of the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund are:

- Coalition for a Better Acre - Community Access to Technology - equip families with

reliable technology to ensure their ability to participate fully in virtual activities important for their well-being.

- Elevate NE - Provide technology (devices and connectivity) to support digital education to students in Lowell.
- Lowell Humane Society - Support to keep their food pantry open and to be sure animals in danger or at risk would have their needs met.
- Minute Man Arc for Human Services - Provide tablets for adults with disabilities living in group homes to participate in programs/therapies.
- Westford Community Access Television - COVID-19 Relief for Safe Reporting (PPE and sanitation)

“Coalition for a Better Acre is eager to implement our Community Access to Technology initiative thanks to funding from the GLCF’s Emergency Response Fund,” said Yun-Ju Choi, Executive Director, Coalition for a Better Acre. “This vital support will allow CBA to provide internet access, internet-ready devices, and technical assistance to dozens of households in our community. As we have all learned, access to reliable and easy to use technology has become essential in the COVID-19 world as a means of participating in education, healthcare, public benefits like unemployment, and social services.”

Donations to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund can be made online at [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org) or by mail to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), founded in 1997, is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled GLCF to award more than \$20 million to the Greater Lowell community.



PCEA Neema Church Inc. received a recent grant from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund through GLCF. Rev. Dr. Karimi Mumbui, Senior Pastor delivers food supply & household items to support the community.

## ¡Compre productos frescos de temporada en la ciudad de Lowell!

**Mercad Móvil**

**MOBILE Market**

Aceptamos SNAP, dinero en efectivo, crédito, débito, cupones para adultos mayores y WIC/Coupons!

Programa de asistencia nutricional suplementaria

Healthy Incentives Program

Fresco, enlatado, deshidratado, congelado

Programa de incentivos saludables

---

**PROGRAMA 2020**

<p><b>MARTES</b></p> <p>Estacionamiento Mill No. 5</p> <p>Frente a 230 Middlesex Street</p> <p>10 am – 1 pm</p>	<p><b>MIÉRCOLES</b></p> <p>(a partir del 29 de julio)</p> <p>Club de Niños y Niñas de Greater Lowell</p> <p>657 Middlesex Street</p> <p>3:30 pm – 5 pm</p>
<p><b>JUEVES</b></p> <p>Lowell Senior Center Parking</p> <p>Lot 276 Broadway Street</p> <p>10 am – 1 pm</p>	<p><b>VIERNES</b></p> <p>Lucy Larcom Park 258 Merrimack Street</p> <p>12 pm – 3 pm</p>

**Póngase en contacto con Mill City Grows con cualquier pregunta:**

**Llama al 978-455-2620**

**MillCityGrows.org**



# El consumo excesivo de alcohol puede aumentar el riesgo de muerte en pacientes con ritmos cardíacos anormales

En la hospitalización de pacientes de menos de 54 años con ritmos cardíacos anormales, aquellos que presentaron antecedentes de un consumo excesivo de alcohol tuvieron una probabilidad un 72% más alta de morir antes de recibir el alta, según una investigación preliminar que se presentará entre el 27 y el 30 de julio del 2020, en las sesiones virtuales científicas de las ciencias cardiovasculares básicas de la American Heart Association del 2020. La reunión es un intercambio global inédito de los últimos progresos en el área de la ciencia cardiovascular básica y se incluyen investigaciones en los campos de los microARN, los genes del corazón y la terapia celular, además del desarrollo cardíaco.

“El consumo excesivo de alcohol produce efectos dañinos sobre la salud física, lo que provoca más enfermedades e incluso la muerte en los pacientes con problemas en el corazón. Este es el primer estudio que tiene como objetivo analizar si el consumo excesivo de alcohol es un factor de riesgo de muerte en los pacientes hospitalizados con arritmia”, indicó el Dr. Rikinkumar S. Patel, M.P.H., autor principal del estudio y médico residente en el departamento de psiquiatría del Griffin Memorial Hospital en Norman, Oklahoma.

Las arritmias son enfermedades en las que el corazón late demasiado lento, demasiado rápido o de manera irregular. Los problemas cardíacos subyacentes pueden producir arritmias cuando los impulsos eléctricos no se pueden mover a través del corazón de manera correcta para generar un latido regular. Se sabe que el consumo excesivo de alcohol fomenta el desarrollo de arritmias.

En el estudio actual, los investigadores revisaron los casos de muerte entre casi 115 000 pacientes (de entre 15 y 54 años) hospitalizados por arritmia entre el 2010 y el 2014. Se diagnosticó a casi 1 de cada 10 pacientes con consumo excesivo de alcohol, el cual se definió para este estudio como consumo de alcohol que causa problemas en el hogar, el trabajo o el lugar de estudio, independientemente de si se considera que la persona presenta una dependencia física al alcohol.

Los investigadores descubrieron lo siguiente:

- los pacientes con arritmia presentaron una probabilidad mucho más alta de morir en el hospital si tenían las arterias obstruidas, diabetes o tenían entre 45 y 54 años, en lugar de ser adultos jóvenes; y
- después de realizar ajustes relacionados con otros riesgos, los pacientes hospitalizados con ritmos cardíacos anormales presentaron una probabilidad un 72% más alta de morir por cualquier causa antes de recibir el alta si se les había diagnosticado consumo excesivo de alcohol o dependencia.

“Los médicos deben explicar a los pacientes que presentan problemas de consumo excesivo de alcohol los riesgos de la hospitalización por arritmia y el elevado riesgo de muerte relacionado. Es necesario desarrollar modelos integrales de atención a fin de formular estrategias para contrarrestar el consumo problemático de alcohol y mejorar la calidad de vida de los pacientes en relación con su salud”, indicó Patel.

Se necesitan más estudios para determinar el impacto del consumo social de alcohol en las personas con ritmos cardíacos anormales que no consumen alcohol de manera excesiva. El diseño de este estudio no permite comprobar una relación de causa y efecto entre el consumo excesivo de alcohol y la muerte por ritmos cardíacos anormales. Es posible que los resultados de este estudio para los adultos de 54 años o menos, quienes son los más propensos a presentar problemas de consumo excesivo de sustancias, no sean replicables en adultos mayores.

Los datos que se utilizaron en este análisis provienen de la Nationwide Inpatient Sample (Muestra nacional de pacientes hospitalizados [de EE. UU.]), una extensa base de datos que contiene información sobre más de 7 millones de hospitalizaciones por año. El estudio no recibió financiamiento.

Los coautores son el Dr. Temitope Ajibawo, y el Dr. Virendrasinh Ravat. Los datos públicos del autor se encuentran en el resumen.

Las afirmaciones y conclusiones de los autores del estudio que se presentan en las reuniones científicas de la American Heart Association son exclusivas de dichos autores y no constituyen necesariamente la política ni la posición de la asociación. La asociación no ofrece garantía de ningún tipo de su exactitud o fiabilidad. La asociación recibe financiación de personas particulares principalmente; también realizan donaciones a fundaciones y empresas (incluidas empresas farmacéuticas y fabricantes de dispositivos entre otras) y financian eventos o programas específicos de la asociación. La asociación tiene políticas estrictas para evitar que estas relaciones influyan en el contenido científico. Los ingresos procedentes de empresas farmacéuticas y fabricantes de dispositivos: <https://www.heart.org/en/about-us/aha-financial-information>.

La American Heart Association es una fuerza incansable para un mundo de vidas más largas y saludables. Nos dedicamos a asegurar una salud equitativa en todas las comunidades. A través de la colaboración con numerosas organizaciones, e impulsados por millones de voluntarios, financiamos la investigación innovadora, abogamos por la salud pública y compartimos recursos que salvan vidas. La organización con sede en Dallas ha sido una fuente líder de información de salud durante casi un siglo. Comuníquese con nosotros a través de [heart.org](http://heart.org), Facebook, Twitter o llamando al 1-800-AHA-USA1.

# Re-enter the Workforce with MCC's Certificate & Noncredit Programs



Lois Kilberg, a recent graduate of MCC's Technical Writing Certificate, has done technical writing in the past, but she needed to upgrade her skills and writing samples in order to be relevant in the field.

Now is the time to jumpstart a new career! Middlesex Community College's Corporate and Community Education and Training offers several certificates and professional development opportunities for adult learners going back to school, laid-off workers seeking a new profession, and furloughed employees wanting professional development.

“Community colleges have been a leader in workforce development with our flexible education options,” said Sheila Morin, MCC's Director of Community Education. “Our high value career training programs can get people back to work quickly or train people for a career change. While a career change can be scary, it also can be exciting. In addition to a traditional two-year degree, students come to us when they are seeking a change and upgrading or learning a new skill.”

Middlesex offers a Technical Writing Certificate for job seekers interested in writing for a variety of industries that are actively hiring employees – such as IT, software, education, journalism and business. This Fall, MCC is offering live, virtual instruction for remote learning so participants can remain safe and healthy while receiving a high-quality education at an affordable cost.

Lois Kilberg, a recent graduate of MCC's Technical Writing Certificate, has done technical writing in the past, but she needed to upgrade her skills and writing samples in order to be relevant in the field. Kilberg's goal was to find a job that allows her to work remotely.

“[MCC's program] was extremely helpful,” she said. “I improved greatly as a writer and learned new skills and concepts. I ended up with recent writing samples that I could use in my job search and I could put new skills on my resume. As a direct result of the new skills and writing samples that I gained from the program, I now have a fully remote technical writing job that perfectly fits my situation and needs!”

Technical Writers are essential to the



Meera Nagarijan, a 2019 graduate of the program, wanted to get back to work after 12 years away while raising her children.

workforce, according to Morin. MCC's Technical Writing Certificate was developed in cooperation with an advisory board and is taught by industry leaders. The curriculum is a blend of standards and knowledge of how to write clearly and concisely for an audience, and provides a vast range of tools used by professional writers.

Meera Nagarijan, a 2019 graduate of the program, wanted to get back to work after 12 years away while raising her children. She started MCC's Technical Writing Certificate to gain relevant skills and learn about current trends. She considers the program a “launchpad” for her new career.

“The program was a perfect blend of the art of writing plus technology,” she said. “It gave the students a detailed semester of the do's and don'ts of writing technical content and another semester with an overview of the several tools and technologies one needs as a technical writer in today's world. I personally benefited from the course a lot – it was exactly what I needed.”

Because the courses in the certificate are taught by industry professionals, students gain valuable experience writing effective technical content, learning about tools and technologies, updating mindsets for working collaboratively, and increasing abilities to adapt quickly and learn new situations, according to Kilberg and Nagarijan.

In the 120-hour, two semester noncredit program, participants learn the knowledge and skills necessary to entering – and being successful in – the workforce. In Fall 2020, courses will take place remotely at 6 p.m. on Thursdays, starting on September 10.

Visit <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining/techwrite.aspx> for more information about MCC's Technical Writing Certificate Program or contact Sheila Morin at 781-280-3608 or [MorinS@middlesex.mass.edu](mailto:MorinS@middlesex.mass.edu).

To register for classes at Middlesex, visit [www.middlesex.mass.edu/registration/](http://www.middlesex.mass.edu/registration/) or call 1-800-818-3434. Fall Semester starts on September 9.

Aquellos que están levantando el mundo hacia arriba y hacia adelante son aquellos que alientan más que critican.

Those who are lifting the world upward and onward are those who encourage more than criticize.

-Educator Elizabeth Harrison

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

**FACEBOOK/RUMBO**



# Unitex ingresa a Massachusetts; trae trabajos a Lawrence

Unitex y Dacon Corporation están transformando una planta de fabricación de 188,000 pies cuadrados en una lavandería de atención médica automatizada y una instalación de servicio uniforme que se espera que traiga 300 empleos a Lawrence. La instalación consistirá en operaciones de procesamiento y entrega para dar servicio a las industrias de ciencias de la vida y atención médica del estado. Ubicada en la antigua ubicación de Crown Holdings, un fabricante mundial de latas, se espera que la nueva instalación para la fase 1 se complete en noviembre. El proyecto consta de dos fases, comenzando con una construcción de producción de lavandería de 90,000 SF. Además, se agregarán nuevas entradas, muelles de carga y 6,000 pies cuadrados de oficinas.

Como el proveedor de ropa y uniformes de propiedad familiar más grande del país para la industria de la salud, Unitex tiene 11 ubicaciones en Nueva York, Connecticut y Nueva Jersey. Esta es su primera expansión en el mercado de Massachusetts. Basado en un modelo de negocio verde, las inversiones de la empresa en tecnología, operaciones, calidad ambiental y capacitación en conservación se centran en la conservación de los recursos de Big 3 (gas, agua y electricidad). Las medidas de eficiencia incluyen la recuperación de calor de los ciclos de lavado, lo que genera un ahorro de gas equivalente a 1,204 hogares

y un ahorro de electricidad de 218 hogares por año. Además, el ablandamiento del agua reduce los detergentes y el exceso de residuos, lo que resulta en un ahorro anual de agua equivalente a 5,000 hogares. Los detergentes están compuestos de productos químicos 100% orgánicos. En lugar del blanqueador con cloro, se utiliza un agente de limpieza biodegradable a base de oxígeno para proteger las vías fluviales y reducir el daño al lino. Como resultado, sus telas tienen una vida útil más larga del producto y menos desechos sólidos desechados. La iluminación LED en las instalaciones, la automatización de alta velocidad y los controles de temperatura del secador monitoreados por infrarrojos contribuyen al ahorro de electricidad. Cada máquina de hierro tiene su propio quemador de gas, por lo que es un 20% más eficiente. Los camiones son monitoreados para controlar la calidad del aire, el gasto de energía y están programados para apagarse después de 3 minutos de inactividad. El reciclaje de plástico totaliza 1.5MM libras por año.

Unitex es una historia de éxito de inmigrantes que comenzó en 1915 cuando Max Potack comenzó a trabajar para U & S Coat Supply. Ocho años después, compró el negocio, expandiéndose fuera de la hospitalidad a centros de atención a largo plazo y hospitales, lo que finalmente llevó a la empresa a prestar servicios exclusivamente a las industrias de atención médica. Hoy Rob

Potack y David Potack son miembros de la familia de cuarta generación que asumen el liderazgo. La empresa opera los 365 días del año y ha obtenido la certificación de Higiene higiénicamente limpia de TRSA por sus mejores prácticas de gestión en operaciones, capacitación y esterilización. "Estamos muy entusiasmados de asociarnos con Unitex, no solo por la calidad del trabajo que traen a Massachusetts basados en establecimientos, pero también las oportunidades de trabajo para Lawrence. Su herencia a largo plazo, su compromiso ecológico, su enfoque en la educación de los empleados y el valor de la comunidad resuenan con las contribuciones que las empresas familiares hacen a la

economía estadounidense", afirma Kevin Quinn, CEO.

Dacon Corporation es una firma de construcción de diseño totalmente integrada que brinda servicios integrales de desarrollo de instalaciones para satisfacer los requisitos únicos del proyecto de los clientes. Con un proceso centrado en la transparencia y la colaboración, el equipo multidisciplinario de Dacon está compuesto por profesionales especializados en diseño arquitectónico, ingeniería y gestión de la construcción. Dacon proporciona soluciones integrales de construcción al tiempo que elimina los riesgos inherentes de los procesos de construcción tradicionales.

## GLCF Awards Grant to Lowell Association for the Blind in Partnership with Juniper Networks

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) announced today that the Lowell Association for the Blind (LAB) has received this year's grant from the Greater Lowell Community Foundation's Center for Business Philanthropy. The \$10,000 grant will allow LAB to buy new computer workstations, accessible software and accessories to be used in its STEP computer training sessions.

The grant program, given in partnership with Juniper Networks, a leader in secure, AI-driven networks, builds relationships with nonprofit organizations and engages employees in learning about volunteer opportunities in the Greater Lowell community.

"At the Greater Lowell Community Foundation, our mission has always been to improve the quality of life for the people in the communities we serve by connecting donors with nonprofits that serve causes that matter to them," said GLCF President & CEO Jay Linnehan. "Working with Juniper Networks to bring philanthropy into the workplace in order to further deepen their community relationship has been a rewarding experience."

"Juniper Networks is committed to driving positive change in our local communities and aligning our charitable efforts with our mission to connect everything and empower everyone," said

Sally Bament, vice president of marketing, Juniper Networks. "In partnership with the Greater Lowell Community Foundation, it is our pleasure to support the Lowell Association for the Blind by bringing technology to those who would not otherwise have the means or access."

"The Lowell Association for the Blind would like to thank Juniper Networks for their generosity and spirit of service, as well as the Greater Lowell Community Foundation for their hard work and assistance in making this grant available," said Elizabeth Cannon, Executive Director, LAB. "The use of this technology, assistive support accessories and the opportunity to explore the work of tech will be an invaluable resource for our teens who are blind and visually impaired."

A team of local Juniper Networks employees sought to support an organization that served youth by providing technology support, reviewed grant proposals and selected finalists. Through grantmaking guidance from the Greater Lowell Community Foundation, employees learned about trending needs in the community and how local nonprofit organizations are addressing these needs.

To learn more about the Greater Lowell Community Foundation Center for Business Philanthropy, visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org) or call 978-970-1600.

## Unitex enters MA bringing jobs to Lawrence

Unitex and Dacon Corporation are transforming a 188,000 SF manufacturing plant into an automated healthcare laundry and uniform service facility that is anticipated to bring 300 jobs to Lawrence. The facility will consist of both processing and delivery operations to service the state's life science and healthcare industries. Situated at the former location for Crown Holdings, a global can manufacturer, the new facility for phase 1 is anticipated to be completed by November. The project consists of two phases, beginning with a 90,000 SF laundry production build-out. Additionally, new entrances, loading docks and 6,000 SF of offices will be added.

As the nation's largest family owned linen and uniform service provider to the healthcare industry, Unitex has with 11 locations in New York, Connecticut and New Jersey. This is their first expansion into the Massachusetts market. Based upon a green business model, the firm's investments in technology, operations, environmental quality and conservation training focus on conserving Big 3 resources (gas, water and electricity). Efficiency measures include the reclamation of heat from wash cycles yielding a gas savings equivalent to 1,204 households and electricity savings amounting to 218 homes per year. Additionally, water softening reduces detergents and excess waste resulting in an annual water savings equivalent to 5,000 homes. Detergents are composed of 100% organic chemicals. In place of chlorine bleach an oxygen-based, biodegradable cleansing agent is used to protect waterways and reduce linen damage. As a result, their fabrics have a longer product life and less discarded solid waste. LED lighting in the facility, high speed automation and infrared monitored dryer temperature controls contribute to electricity savings.

Each iron machine has its own gas burner, making it 20% more efficient. Trucks are monitored for air quality control, energy expenditure and are programmed to shut off after 3 minutes of idling. Plastic recycling totals 1.5MM pounds each year.

Unitex is an immigrant success story begun in 1915 when Max Potack began working for U & S Coat Supply. Eight years later, he purchased the business, expanding outside hospitality into long-term care facilities and hospitals, which ultimately led the firm to solely servicing healthcare industries. Today Rob Potack and David Potack are 4th generation family members to assume leadership. The firm operates 365 days a year and has attained the TRSA's Hygienically Clean Healthcare certification for is best management practices in operations, training and sterilization, "We are very excited to be partnering with Unitex, not only for the quality of work they bring to Massachusetts-based establishments, but also the job opportunities to Lawrence. Their long-term heritage, green commitment, focus on employee education and value of community resonates with the contributions family owned businesses make to the American economy," states Kevin Quinn, CEO.

Dacon Corporation is a fully integrated design build firm providing comprehensive facility development services to address clients' unique project requirements. With a process centered on transparency and collaboration, Dacon's multidisciplinary team is comprised of professionals specializing in architectural design, engineering and construction management. Dacon provides comprehensive building solutions while eliminating the inherent risks of traditional construction processes.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### LETTERS TO THE EDITOR

#### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Mail-in voting

Since before the Massachusetts Legislature approved voting by mail, I have been trying to explain to our audience that it is unnecessary and perhaps even dangerous. The integrity of the elections process in the United States is at play and there should never be any doubt about the results.

Last May New Jersey had elections and everyone was forced to vote by mail. Many mistakes were made and election officials did not count ballots for several reasons. Most commonly, officials did not count many ballots because the signature on the ballot did not match the one on file, the ballot arrived too late or the required certificate was not enclosed.

About one in every 10 people who mailed in ballots in last May's special elections had their votes rejected. Using that as a sample of what could happen in November, out of 140 million voters in the United States, if 10% of mail-in ballots are rejected, it means that 14 million people will not be counted.

If you want to make sure that your vote is counted, the Elections Department will be available for Early Voting for 14 days prior to November 3rd.

You may also request an absentee ballot or just go to the polls and keep your distance, just like you do when going food shopping, gas up your car, the barber, hair dresser or manicurist.

Yes, we are all afraid of the virus but voting by mail is risky for the reasons explained above. I want my vote counted!

### Terra Luna vs. the Court

A few years ago, a judge at the Superior Court complained about the exhaust fan from Terra Luna Restaurant because it was blowing the smells into the air intake of the Courthouse. Eventually, the problem was resolved; the complaints stopped and the restaurant continued to grow and expand.

Last week, Judge Lui stormed into Terra Luna Thursday and demanded the dumpster emptied. Dumpsters stink so bad it fills the Superior Court with rank smells because they're placed at the court's air intake. I'm told that complaints don't fly because they are friends with the mayor and the last Inspectional Services inspector that was investigating Terra Luna was fired.

### Reasons for the tax increase

Last month, the Lawrence City Council approved without questions, a 2.5% increase in the property tax because the city needs money.

One of those reasons is the salary increases given to some department heads even though there are employees that have not had a raise in many years – or ever.

There is also the \$3 million that we didn't get from the government due to the mismanagement of Vilma Martínez Dominguez, director of Community Development.

This year, we also lost between 3 and 4 million dollars in revenue because we don't have a Parking Enforcement contractor. All violations issued since March have been canceled. No data, no records to enforce anything.

What a city! The best way to solve a problem is by throwing everything out. If the paperwork doesn't exist, we have no problems.

## Special message from WIC

The Women, Infants and Children (WIC) Program is a non-profit organization which provides healthy food and other services free of charge to pregnant, and postpartum women, infants and families with children under the age of 5.

In these uncertain times, WIC is dedicated to serve the families who qualify for the program. I would like to inform you that WIC is open for business by phone appointments only.

We are serving the towns of: Andover, North Andover, Methuen and Lawrence, and we can be reached at these alternative phone lines: English: 978-989-2836; Spanish: 978-

989-4786.

Our staff of the Women, Infant and Children (WIC) Program, believe that Merrimack Valley mothers and families deserve information on how to obtain free healthy food, nutrition education, breastfeeding support and much more.

Dilenia Roríguez  
Community Coord. Lawrence WIC Program  
Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

305 Essex Street, 2nd Fl.  
Lawrence, MA 01840  
Main phone # (978) 681-4960

## OPINION: Congress Needs to Extend Support for the National Teaching Health Center Program

On July 1, a new academic year unlike any other began for medical residents throughout the nation. However, one of the positive stories to emerge from the current COVID-19 pandemic has been the role medical residents at the nation's 56 Teaching Health Centers (THCs) played to combat the coronavirus, including screening and testing patients at community health care clinics and adapting telehealth for countless individuals with chronic diseases.

The heroic efforts of our residents at Greater Lawrence Family Health Center also validate the Teaching Health Center program, which Congress created over 10 years ago to help expand the primary care physician workforce in medically underserved areas. The outsized return in access to care and the increase in physicians demonstrate why policymakers must swiftly extend the program, which is due to expire on November 30, 2020. As noted below, this is particularly time-sensitive given the financial hardship faced by community health centers like ours due to the COVID-19 crisis.

America has a shortage of primary care physicians and dentists and needs medical residents like those at our Lawrence Family Medicine Residency. Residents throughout the country train for three to four years in community clinics before opening up their own practices or joining the health care workforce. Teaching Health Centers provide an alternative to traditional hospital-based graduate medical residency programs and are sponsored by community-based clinical organizations such as federally qualified health centers like ours, rural health clinics, or consortia of nonprofit health care organizations. So far, more than 1,100 THC graduates have completed their residency, and a substantial percentage have continued practicing in primary care and become doctors in underserved communities.

During the COVID-19 crisis, THC residents were essential as we pivoted quickly and adopted new ways to provide primary care like offering telemedicine services for our patients. In fact, at Greater Lawrence Family Health Center, we were one of the first Community Health Centers in the Commonwealth to fully operationalize our telehealth medicine services, and our residents were right there on the frontline helping to make it happen. They have been indispensable in the COVID-19 fight. Our residents at the Lawrence Family Medicine Residency were all on the frontlines here in our community. The residents, in fact, were called upon to staff the COVID-19 only floor at Lawrence General Hospital over the last four months during the height of this unforeseen pandemic. THC residents all

across the country have been doing the same from state to state, community to community. We are proud of our Residency Program.

The Teaching Health Center program deserves a five-year extension and increased funding so that more medical students can benefit. Since 2015, despite broad bipartisan support for the program, Congress has only passed several short-term funding extensions for Teaching Health Center residencies. THCs and medical residents need long-term certainty and stability because sponsoring organizations (all nonprofits with low margins and significant local needs) are balancing uncertain federal funding and significant COVID-19 financial losses that threaten their stability.

The stellar performance of the nation's THC medical residents during their COVID-19 baptism by fire should convince Congress to enact immediately the multi-year extension for the Teaching Health Center program. Our nation's health care safety net is stronger today due to investments in the program. THC residents remain committed to working in medically-underserved communities struggling with the fallout of the COVID-19 epidemic. As legislators consider another COVID-19 emergency response bill this month, they should fully fund this excellent source of primary care physicians and dentists.

In addition, in the wake of the COVID-19 epidemic, Congress needs to recognize that community health centers that are also Teaching Health Centers, are closing sites and furloughing staff to remain open. THCs have had to shift the way their programs operate over the past few months and still don't have a sustainable funding path in sight. This adds to the urgency of the multi-year extension of the Teaching Health Center program and also suggests that Congress should identify additional ways to support centers like ours in the coming weeks.

Sincerely,

John M. Silva  
President & Chief Executive Officer  
Greater Lawrence Family Health Center

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.



If you want to know  
who controls you,  
look at who you are  
not allowed to criticize.

— Voltaire

AZ QUOTES

“We don't go into journalism to be popular. It is our job to seek the truth and put constant pressure on our leaders until we get answers.”

— Helen Thomas



# Pensando fuera del cajón VNEOC teams up with 411 Cares, Tufts Health Plan and others to meet community needs

Por Richard Russell

Nadie me preguntó por qué no tomo en serio COVID-19 y la situación de la máscara; pero dicho esto, tomo el virus en serio. Creo que hay un virus y que es peligroso. En un momento, se suponía que la enfermedad tendría una tasa de mortalidad del 5%. La tasa de mortalidad ahora se ha reducido a menos de 1/3 del 1% en todo el mundo.

La verdad es que no me opongo a las máscaras en absoluto. Al igual que llevar un arma de fuego, no avergüenzo a nadie por haber decidido usar una o no. Una especie de situación de "mi cuerpo, mi elección", supongo. Sin embargo, al considerar la confiabilidad de la información proveniente de nuestros políticos, no he podido conciliar el hecho de que 200,000 personas que protestan en las calles se encuentran con poca o ninguna preocupación, pero un bar, restaurante o peluquería con 10 personas en él. Podría ser desastroso.

La idea de que una concentración de Trump de 18,000 personas es un riesgo significativo, pero un grupo de 20,000 estudiantes derribando estatuas no lo sea, me deja perplejo. Además, ¿cómo podría tomar en serio a alguien que exige que los ciudadanos libres se queden en sus casas y usen máscaras en público, pero también pide la aceptación de millones de inmigrantes que ingresan ilegalmente a nuestra sociedad sin registros de inmunizaciones contra enfermedades más comunes y mortales todos los días? La verdad es que nuestros "líderes" políticos, al igual que con las armas, las drogas, nuestra deuda nacional o el tráfico sexual, no tienen idea de lo que están hablando y no tienen un plan fuera de lo que se les entrega 6 segundos antes de llegar al



podio. .

El sentido común sería que cada estado bloqueara todos los viajes interestatales de POV durante más de 3 semanas solo para detener el transporte del virus por parte de las personas. Los vehículos interestatales, como los tracto camiones, deben verse obligados a pasar por un lavado al entrar o salir de un estado, y la escorrentía de los lavados debe analizarse para detectar el virus antes de que el vehículo sea liberado para viajar a otro estado.

Así que elijo protegerme como mejor me parezca. Si a alguien no le gusta, estoy de acuerdo con eso. Solo piense en ello como una "protesta". ¡Eso parece estar bien con mucha gente! ¿De acuerdo? Me alegro.

¡Es solo un 'pensamiento fuera del cajón' por cambiar!

Haverhill, MA—As director of the service center and development at Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC), John Ford can often be found in the community, a role that often leads to unexpected opportunities to better serve veterans.

Opportunities sometimes come to Ford, who said Dee O'Neil, co-founder of 411 Cares with Michael Malvers, came into VNEOC's service center in Haverhill this past spring looking for ways to help.

"We started talking, and it became clear she could help us with an immediate need for food for some of the veterans we serve," he explained. "She started connecting us with all kinds of different resources and the relationship has blossomed since then."

To help VNEOC address food insecurity issues with some of its veterans, O'Neil said she contacted Tufts Health Plan with whom she had recently formed a relationship.

"After learning about VNEOC's need for food, I reached out to Tufts Health Plan and Daphnee Alva, as she works closely with the local community," said O'Neil. "Daphnee and I had already collaborated to help other local agencies. Given their reach in the community, I thought they could be a great resource for VNEOC as well."

That phone call, said Ford, has resulted in thousands of lunch for veterans. The food has been provided by We Care Charity.

"Dee, Daphnee and We Care Charity helped us during one of our most difficult times," explained Ford, who said the pandemic caused numerous business closures that directly affected many of their veterans.

"It's not as if our people were looking for a hand-out, because they weren't," he added. "What our veterans needed was help at a time when all of us were reeling due to COVID. I can't thank 411 Cares enough for connecting us with Tufts Health Plan and We Care Charity."

Noting many people see them as "just a health plan," Alva said Tufts Health Plan is "so much more than that."

"We are in the community and invested in the betterment of the people," she said.

Alva is a member of Tufts Health Plan's Senior Care Options team, working with Massachusetts residents over 65 who are eligible for both Medicare and MassHealth. In addition to collaborating with VNEOC, Alva said other recent initiatives include feeding more than 600 seniors across Massachusetts.

"We are involved in a range of activities across the state to help local residents in need," she said.

Examples include creating care packages that include a mask and hand sanitizer, donating face masks and shields to local nursing homes for their staff and providing gift cards to area grocery stores.

"Tufts Health Plan's mission is to improve the health and wellness of the diverse communities we serve," said Alva. "We are doing all we can to meet the community where they are and help them during this crisis."

In reflecting on the emerging relationships among VNEOC, 411 Cares, Tufts Health Plan and We Care Charity Ford said that "one thing is clear."

"Collaborations like this are essential if we are going to meet the needs of our communities," he said. "None of us can work in silos, and I think the pandemic has reinforced the importance that we all work together. I am very thankful for organizations that are stepping up during these difficult times."

Serving Essex, Middlesex and Barnstable Counties (MA) and Rockingham and Hillsborough Counties (NH), VNEOC provides basic food and housing, advocacy as an Accredited VSO, counseling, peer support, case management, employment and education to veterans and their families.

To learn more about VNEOC, or its partners, visit [vneoc.org](http://vneoc.org).

## Thinking outside the box

By Rich Russell

No one asked me why I don't take COVID-19 and the mask situation seriously; but with that being said, I do take the virus seriously. I believe there is a virus and that it is dangerous. At one point, the disease was supposed to have a 5% death rate. The death rate has now been reduced to less than 1/3 of 1% worldwide.

The truth is I'm not opposed to masks at all. Much like carrying a firearm, I don't and won't shame anyone for deciding to wear one or not. Sort of a "my body, my choice" situation I suppose. However, when considering the trustworthiness of information coming from our politicians, I've been unable to reconcile the fact that 200,000 people protesting in the streets are met with little to no concern, but a bar, restaurant or hair salon with 10 people in it could be disastrous.

The idea that a Trump rally of 18,000 people is a significant risk but a group of 20,000 students tearing down statues isn't, leaves me perplexed. Further, how could you possibly take anyone seriously who mandates that free citizens stay at home and wear masks in public but also calls for

the acceptance of millions of immigrants entering our society illegally with no record of immunizations against more common and deadly diseases every day? The truth is that our political "leaders," just like with guns, drugs, our national debt, or sex trafficking, have no idea what they're talking about and no plan outside of what's handed to them 6 seconds before they reach the podium.

Common sense would be for every state to lock down all interstate travel of POV for upwards of 3 weeks just to stem the transport of the virus by individuals. Interstate vehicles, such as tractor-trailers, should be forced to go through a wash-down upon entering or exiting a state, and the runoff from the wash-downs be tested for the virus before the vehicle is released for travel into another state.

So I choose to protect myself as I see fit. If anyone doesn't like it, I'm ok with that. Just think of it as a "protest." That seems to be ok with many people! Ok? Cool.

Some 'thinking outside of the box' changes!

**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**




**CITY OF HAVERHILL**

**ASSISTANT HARBORMASTER**

**PART-TIME SEASONAL POSITION**

APPLY NOW! For job description/application, PLEASE VISIT: [www.cityofhaverhill.com/departments/human\\_resources/index.php](http://www.cityofhaverhill.com/departments/human_resources/index.php)



**CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA**

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

**CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO**

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**

**Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes**

**Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE**

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

**264 ESSEX ST.**

**LAWRENCE, MA 01840-1516**



# Provocada por miedos relacionados con COVID-19, casi la mitad de la población hispana y de negros estadounidenses temería acudir al hospital al tener síntomas de un ataque cardíaco o derrame cerebral

Conforme aumentan los casos de COVID-19 en 44 estados,[1] y persiste el temor de llamar al 9-1-1 o acudir al hospital, información nueva de una encuesta realizada en línea por The Harris Poll a nombre de la American Heart Association, la organización de salud voluntaria más grande dedicada a construir vidas más largas y saludables, encontró que los hispanos y los negros estadounidenses tienen una alta probabilidad quedarse en casa al tener una emergencia médica como ataque cardíaco o cerebral, por la idea de evitar el riesgo de contraer COVID-19 en el hospital[2].

La información nueva de la encuesta encontró que más de la mitad de la población hispana (55%) temería acudir al hospital si la persona pensaba tener un ataque del corazón o derrame cerebral, al creer que podría infectarse de COVID-19; asimismo, un 41% indicó que permanecería en casa si pensaba que le estaba dando un ataque cardíaco o cerebral, en lugar de arriesgarse a infectarse en el hospital.2

La encuesta también encontró que casi la mitad de los negros estadounidenses (45%) temería acudir al hospital si la persona pensaba tener un ataque del corazón o cerebral, al creer que podría infectarse de COVID-19; asimismo, un 33% indicó que permanecería en casa si pensaba que le

estaba dando un ataque cardíaco o cerebral, en lugar de arriesgarse a infectarse en el hospital.2

En comparación, menos de la mitad de la población blanca (40%) temería acudir al hospital si la persona pensaba que tenía un ataque del corazón o cerebral y sentía que podría infectarse de COVID-19; y, menos de una cuarta parte (24%) indicó que preferían permanecer en casa en lugar de arriesgarse a infectarse en el hospital.2

Los ataques del corazón y cerebrales no han parado durante la pandemia. Para ayudar a mitigar los temores, la American Heart Association creó una campaña educativa y de sensibilización (en inglés y español) denominada Don't Die of Doubt™ (Que la duda no acabe con su vida), con la cual se les recuerda a los estadounidenses, y en especial a las comunidades hispanas y negras, que el hospital sigue siendo el lugar más seguro si una persona tiene síntomas de un ataque cardíaco o cerebral.

“Lo encontrado es un desafío adicional para las comunidades hispanas y negras, las cuales tienen más probabilidades de tener padecimientos de salud subyacentes como enfermedades cardiovasculares y diabetes y de morir de COVID-19 en proporciones mucho más altas” dijo el Dr. Rafael Ortiz, MD, experto médico voluntario de la American Heart Association y Jefe de

Neurocirugía Endovascular del Hospital Lenox Hill de Northwell Health. “Me enorgullece enormemente la labor que lleva a cabo la American Heart Association para abordar este tema crítico a través de la campaña Don't Die of Doubt (Que la duda no acabe con su vida). Los profesionales de la salud saben qué hacer aunque las cosas parezcan caóticas y los departamentos de emergencias cuentan con planes internos para mantener seguros a los pacientes y al personal médico, incluso durante una pandemia”.

Estas comunidades, tradicionalmente excluidas, tienen tasas de muerte por COVID-19 desproporcionadamente altas en vista de que también tienen mayores probabilidades de padecer condiciones de salud subyacentes como enfermedades cardiovasculares y diabetes.

Las enfermedades cardiovasculares siguen siendo la causa principal de muerte en Estados Unidos y los síntomas de un ataque del corazón o cerebral siempre son urgentes. El hospital sigue siendo el lugar más seguro al que acudir por lo que no hay que titubear en llamar al 9-1-1. No permanezca en casa y no muera por dudar.

## Los síntomas de un ataque del corazón pueden incluir:

- Molestia en el pecho. La mayoría de los ataques cardíacos incluyen molestia en el centro del pecho con una duración de más de algunos minutos o que desaparecen y reaparecen. La molestia puede incluir presión incómoda, opresión, sensación de llenura o dolor.
- Molestia en otras áreas de la parte superior del cuerpo. Los síntomas pueden incluir dolor o molestia en uno o ambos brazos, la espalda, el cuello, la quijada o el estómago.
- Falta de aliento que puede ocurrir con o sin malestar en el pecho.
- Otros síntomas también pueden ser sudor frío repentino, náuseas o sensación de mareo.

- En las mujeres, el síntoma más común de un ataque del corazón es dolor de pecho. Ciertas mujeres tendrán mayor probabilidad de tener falta de aliento, náuseas o vómito y dolor de espada o quijada.

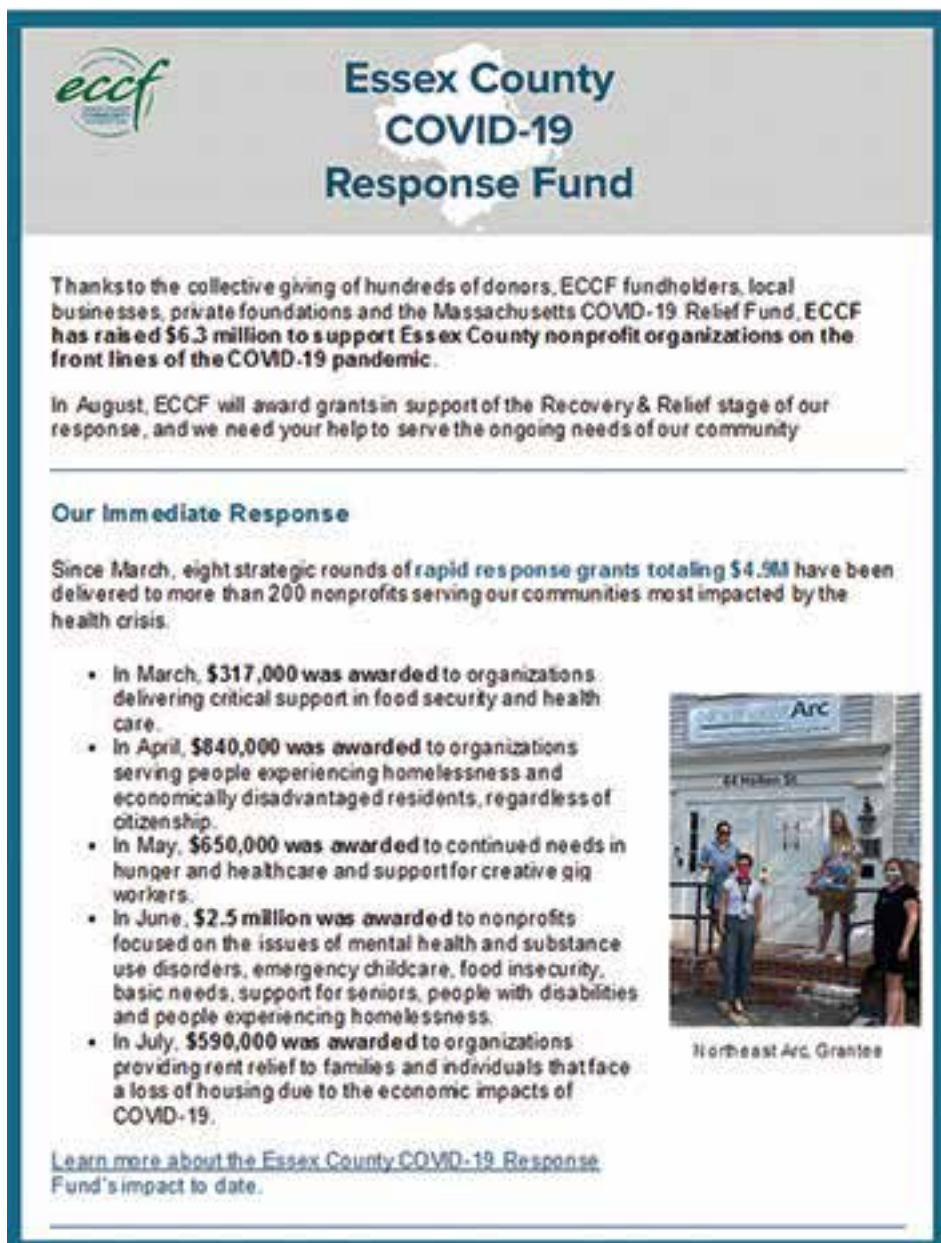
## Use las siglas en inglés de "F.A.S.T." para reconocer rápidamente las señales de un ataque cerebral:

- Face Drooping (Rostro caído). ¿Tiene un lado de la cara caído o entumecido? Pida que la persona sonría.
- Arm weakness (Debilidad en el brazo). ¿Tiene un brazo débil o entumecido? Pida que la persona levante ambos brazos. ¿Tiene un brazo caído?
- Speech difficulty (Dificultad para hablar). ¿La persona tiene dificultades para hablar o enunciar, o no se le entiende? Pida que repita una oración sencilla como “el cielo es azul”. ¿Repitió la oración correctamente?
- Time to call 9-1-1 (Tiempo de llamar al 9-1-1). Si la persona muestra cualquiera de estos síntomas (aunque desaparezcan en algún momento), llame al 9-1-1 y hágala llegar al hospital inmediatamente.

Para más información acerca de la campaña “Don't Die of Doubt” de la American Heart Association, visite [www.heart.org/dontdieofdoubt](http://www.heart.org/dontdieofdoubt).

La American Heart Association es una fuerza incansable para lograr un mundo con vidas más sanas y largas. Nos dedicamos a asegurar la salud equitativa en todas las comunidades. A través de colaboraciones con numerosas organizaciones, y potenciada por millones de voluntarios, sufragamos investigaciones innovadoras, abogamos por la salud pública y compartimos recursos para salvar vidas. Basada en Dallas, la organización ha sido una fuente líder de información de salud durante casi un siglo. Conéctese con nosotros en [heart.org](http://heart.org), Facebook, Twitter o por teléfono al 1-800-AHA-USA1.

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM



**Essex County COVID-19 Response Fund**

Thanks to the collective giving of hundreds of donors, ECCF fundholders, local businesses, private foundations and the Massachusetts COVID-19 Relief Fund, ECCF has raised \$6.3 million to support Essex County nonprofit organizations on the front lines of the COVID-19 pandemic.

In August, ECCF will award grants in support of the Recovery & Relief stage of our response, and we need your help to serve the ongoing needs of our community

**Our Immediate Response**

Since March, eight strategic rounds of rapid response grants totaling \$4.5M have been delivered to more than 200 nonprofits serving our communities most impacted by the health crisis.

- In March, \$317,000 was awarded to organizations delivering critical support in food security and health care.
- In April, \$840,000 was awarded to organizations serving people experiencing homelessness and economically disadvantaged residents, regardless of citizenship.
- In May, \$650,000 was awarded to continued needs in hunger and healthcare and support for creative gig workers.
- In June, \$2.5 million was awarded to nonprofits focused on the issues of mental health and substance use disorders, emergency childcare, food insecurity, basic needs, support for seniors, people with disabilities and people experiencing homelessness.
- In July, \$590,000 was awarded to organizations providing rent relief to families and individuals that face a loss of housing due to the economic impacts of COVID-19.

*Northeast Arc, Grantee*

Learn more about the Essex County COVID-19 Response Fund's impact to date.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.



# Protéjase de las llamadas de estafa de COVID-19

Desde la temporada de impuestos hasta la pandemia de COVID-19, los estafadores han estado en una misión para atraer a las víctimas con terribles falsedades y amenazas que podrían ser difíciles de ignorar. De hecho, incluso cuando el país estaba evaluando los primeros días de la pandemia, los estafadores hicieron un estimado de 1 millón o más llamadas relacionadas con COVID-19 por día a los teléfonos inteligentes de los estadounidenses. ¿Crees que es mucho? Piénselo de nuevo: las estafas relacionadas con la pandemia ya le han costado a los estadounidenses más de \$ 80 millones este año y han aumentado un 70 por ciento de mayo a junio.

El número de llamadas fraudulentas aumenta cada año, y hoy los estafadores están a punto de aprovechar los temores financieros y de salud de los consumidores durante un momento de incertidumbre para muchos estadounidenses. En T-Mobile queremos ayudar a los clientes de T-Mobile, Metro by T-Mobile y Sprint a tomar decisiones informadas para ayudarlos a mantenerse a salvo de la amenaza de llamadas fraudulentas que los clientes inalámbricos reciben todos los días. Esto es lo que los clientes deben saber:

## Cuidado con la suplantación de identidad.

A medida que la protección contra estafas se vuelve más inteligente, también lo hacen los estafadores. Muchos estafadores utilizarán una técnica llamada "suplantación de identidad", que disfraza su número de teléfono para que parezca un número local y que las personas tengan más probabilidades de responder. Si recibe una llamada de un número local con el que no está familiarizado y desea jugar con seguridad, déjelo ir al correo de voz y, si es necesario, vuelva a llamar más tarde.

## ¿El sospechoso mensaje de Facebook de esa persona que nunca conociste? Probablemente una estafa.

Las llamadas telefónicas no son lo único que tienen los estafadores en su arsenal: pueden contactarlo por correo electrónico, mensaje de texto y redes sociales. A veces, estos mensajes incluso pueden provenir de amigos y familiares que han sido pirateados. Si recibe un mensaje sospechoso a través de uno de estos canales, esa es la primera pista a la que se dirige. ¡Simplemente borre o ignore!

Incluso si confía en la persona con la que está hablando, una regla general es nunca compartir su información personal o financiera con nadie por teléfono, mensaje de texto o correo electrónico.

## Es posible que su proveedor de servicios inalámbricos ya tenga soluciones para usted.

La Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) implementó recientemente nuevos estándares para los proveedores de servicios inalámbricos para ayudar a combatir las llamadas fraudulentas, especialmente la suplantación de identidad.

Los operadores como T-Mobile pueden verificar que las llamadas provenientes del número que se muestra en su teléfono provienen de una persona o empresa real.

Los servicios como la identificación y el bloqueo de estafas pueden ayudarlo a identificar o bloquear las llamadas de estafa por completo. También puede

evaluar la obtención de un segundo número gratuito, para uso público, por ejemplo, vinculado a una tarjeta de recompensas minoristas, o incluso solicitar un cambio de número de teléfono. Y, para funciones de control de llamadas más avanzadas, utilice recursos detallados de su proveedor, como la aplicación Scam Shield de T-Mobile.

Recuerde, no todas las llamadas automáticas son llamadas molestas o fraudulentas. Una llamada desconocida podría ser un recordatorio para una cita con el médico o una notificación de entrega de un paquete. Sin embargo, tener en cuenta estos pasos básicos puede ayudarlo a usted, y a su dinero, a protegerse mejor de los estafadores. Al mantenerse educado sobre varios tipos de estafas fraudulentas, tomar medidas preventivas para proteger la información personal y tomar decisiones inteligentes e informadas, está ayudando a engañar a los estafadores. Recuerde, si recibe algo que parece cuestionable, ¡probablemente lo sea!

# Protect Yourself from COVID-19 Scam Calls

From tax season to the COVID-19 pandemic, fraudsters have been on a mission to lure victims with frightening falsehoods and threats that could be hard to ignore. In fact, even as the country was assessing the early days of the pandemic, scammers made an estimated 1 million or more COVID-19 related calls per day to Americans' smartphones. Think that's a lot? Think again — pandemic-related scams have already cost Americans more than \$80 million this year and increased 70 percent from May to June.

The number of scam calls increases each year, and today scammers are poised to take advantage of consumers' health and financial fears during a time of uncertainty for many Americans. At T-Mobile we want to help T-Mobile, Metro by T-Mobile and Sprint customers make educated decisions to help them stay safe from the threat of scam calls that wireless customers receive every day. Here's what customers should know:

## Beware of Spoofing.

As scam protection gets smarter, so do fraudsters. Many scammers will use a technique called "spoofing," disguising their phone number to make it look like a local number so people are more likely to answer. If you receive a call from a local number that you're not familiar with and want to play it safe, let it go to voicemail and, if needed, call back later.

## The suspicious Facebook message from that person you've never met? Probably a scam.

Phone calls aren't the only thing scammers have in their arsenal—they can contact you by email, text and social media. Sometimes these messages can even come from friends and family members who have

been hacked. If you receive a suspicious message through one of these channels, that's the first clue that you're being targeted. Just delete or ignore!

And even if you trust the person you're talking to, a general rule is to never share your personal or financial information with anyone over the phone, text or email.

## Your wireless service provider may have solutions for you already.

The Federal Communications Commission (FCC) recently implemented new standards for wireless service providers in order to help fight scam calls—especially spoofing.

Operators like T-Mobile can verify that calls are coming from the number displayed on your phone are from a real person or business.

Services such as scam identification and block can help you identify or block scam calls altogether. You can also evaluate getting a free second number – for use publicly, such as tied to a retail rewards card – or even request a phone number change. And, for more advanced call control features, utilize in-depth resources from your provider, like T-Mobile's Scam Shield App.

Remember, not all robocalls are nuisance or scam calls. An unknown call could be a reminder for a doctor's appointment, or a notification of a package delivery. But, keeping these basic steps in mind can help keep you—and your money—better protected from scammers. By staying educated about various types of fraudulent scams, taking preventative steps to protect personal information, and making smart, informed choices you're helping outsmart fraudsters. Remember, if you receive something that seems questionable, it probably is!

# Jordan Rich and Chart Productions to launch 'Voices of VNEOC'

Having kept listeners company during their commutes for years as morning drive host for Boston stations like WRKO and WSSH-FM, Jordan Rich is launching a new podcast series with Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC).

Titled, Voices of VNEOC, the Chart Productions podcast is available on Apple, Google, Stitcher, Deezer and other platforms.

"Throughout my life, I have been an ardent supporter of veterans causes," said Rich, whose current podcast, On Mic with Jordan Rich, reaches an international audience. "My father was in the army stationed in Germany in the early 1950's, so my interest in this cause is personal, too."

Serving Essex, Middlesex and Barnstable Counties (MA) and Rockingham and Hillsborough Counties (NH), VNEOC provides basic food and housing, advocacy as an Accredited VSO, counseling, peer support, case management, employment and education to veterans and their families.

As for its composition, Rich said each Voices of VNEOC podcast will be in magazine format and last approximately 30 minutes.

"Each episode will feature several

short segments on different aspects of the work performed by VNEOC," he explained. "We are going to reveal the honest to goodness stories of veterans and how their lives are improving. It will be a first-class production."

Rich credited colleague Dan Thibeault of Fast Twitch Media for bringing this and other Chart Productions podcasts to "the cloud."

"Dan handles the development of the podcast RSS feeds, artwork, launch and networking of podcasts," he said. "His contributions are crucial."

According to VNEOC's John Ford, the opportunity to work with Rich and Thibeault is "remarkable."

"I especially love the chance to share the stories of some incredible men and women who have served our nation," he said. "I cannot think of a better person than Jordan Rich to help tell these stories."

To learn more about VNEOC, or subscribe to Voices of VNEOC, visit [vneoc.org](http://vneoc.org).

To learn more about Chart Productions, which Rich founded in 1978 with Ken Carberry, visit [chartproductions.com](http://chartproductions.com).



**647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
www.mvrestore.org**

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*



*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*



# Debunking Hot Peppers Myths

By Melinda Myers

Enjoy the spicy heat hot peppers add to your meals without concern for the many myths surrounding these garden vegetables. Here are a few you may have heard but are not true.

Growing both hot and sweet peppers in the garden will not add spicy heat to the sweet varieties. Peppers are normally self-pollinated. If an insect happens to move the pollen from a hot to sweet pepper, it will not affect the flavor or heat of this year's harvest. If you save the seeds from a cross-pollinated pepper for next year's garden there is no guarantee on the results. The offspring from this cross may be hot or sweet, only time will tell.

Label hot peppers when growing, harvesting, and storing to avoid any mix-ups. The sweet banana pepper, for example, can easily be confused with hot banana. This makes for an unwelcome surprise when preparing, serving, and eating.

Consider wearing rubber gloves and avoid touching your face and eyes when working with hot peppers as they can burn. Wash your hands, utensils and cutting boards when finished to avoid any future issues.

Never assume all green peppers are sweet or you will be in for a surprise. Jalapenos are typically harvested when green and others like habanero and Anaheim are hot, whether harvested when green or red. You will also find that hot peppers can be yellow, orange, brown and of course red.

You can turn down the heat when preparing your favorite recipes. Contrary to popular belief, all the heat in hot peppers does not come from the seeds. While partially true, the majority of the capsaicin that gives hot peppers their heat is in the white membrane that houses the seeds. When the seeds are growing, they may also be coated with extra capsaicin. Remove the white membrane and the seeds, just to be safe, if you want to turn down the heat.

The spicy heat of hot peppers is



measured in Scoville Heat Units. The ratings are based on the amount of sugar water needed to neutralize the spicy heat in the extracted capsaicin that has been diluted in alcohol. A panel of five taste testers decides when the spicy heat has been neutralized and then assigns the rating. Today many companies use a chemical process (liquid chromatography) but translate their results into the popular Scoville Heat Units.

The Scoville Heat Unit rankings vary from one type of hot pepper to another with Poblano-Ancho rating between 1,000 to 2,000, jalapenos 2,500 to 6,000, habaneros at 100,000 to 300,000 and one of the hottest, the ghost pepper, at 1,000,000 to 2,200,000 Scoville Heat Units. Ratings may also vary from individual plants within a specific type based on individual plant differences and the growing conditions.

Finally, do not worry if you had a bad day when planting your hot peppers. Contrary to some old adages, planting hot peppers when angry will not make the peppers hotter, but unknowingly taking a bite of a hot pepper may very well change your mood.

*Melinda Myers is the author of more than 20 gardening books, including Small Space Gardening. She hosts The Great Courses "How to Grow Anything" DVD series and the nationally-syndicated Melinda's Garden Moment TV & radio program. Myers is a columnist and contributing editor for Birds & Blooms magazine and her web site is www.MelindaMyers.com.*

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# La EPA ofrece a los consumidores opciones adicionales en cuanto a desinfectantes contra el COVID-19

La EPA ha aprobado más de 460 productos que están ayudando a reducir la propagación del COVID-19

Hoy, la Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU. (EPA, por sus siglas en inglés) agregó 32 nuevos desinfectantes de superficies a la Lista N, la lista de productos que recopila la agencia que se prevé sirvan para eliminar el SARS-CoV-2, el nuevo coronavirus causante del COVID-19.

“Desde el primer día, la prioridad de la EPA ha sido proporcionar al público fácil acceso a la información que necesita para protegerse junto con sus familias contra el virus causante de COVID-19”, señaló Andrew Wheeler, administrador de la EPA. “A través de nuestros esfuerzos para expandir la Lista N, estamos asegurando que los estadounidenses tengan un conjunto más amplio de productos aprobados para limpiar y desinfectar superficies y ayudar a reducir la propagación del coronavirus.”

Los desinfectantes pueden calificar para ser incluidos en la Lista N de tres maneras:

El producto ha sido probado contra el coronavirus SARS-CoV-2 (COVID-19).

El producto tiene una eficacia demostrada contra otro coronavirus similar al SARS-CoV-2 (COVID-19).

El producto ha demostrado ser eficaz contra un patógeno que es más difícil de eliminar que el SARS-CoV (COVID-19).

La EPA ha agregado 32 productos nuevos a la Lista-N. Estos productos ya han sido aprobados como tuberculocidas. Aunque no han sido sometidos a prueba contra el SARS-CoV-2, están aprobados para eliminar el patógeno causante de tuberculosis y se prevé que elimina el SARS-CoV-2 (COVID-19) al utilizarse

como lo indica la etiqueta (categoría tres señalada anteriormente).

Muchos productos tuberculocidas son desinfectantes potentes y tienen una larga trayectoria de uso para limpiar hospitales y otros centros de salud. Al utilizar dichos productos, es crucial seguir las instrucciones de la etiqueta, incluidas las declaraciones de precaución.

Los desinfectantes pueden comercializarse y venderse usando una variedad de marcas y nombres de productos. Por lo tanto, los usuarios de la Lista N deben usar las primeras dos secciones del número de registro de un producto al buscar en la Lista N, en vez de su nombre de marca. Por ejemplo, si aparece EPA Reg. No. 12345-12 en la Lista N, puede comprar el producto que indica EPA Reg. No. 12345-12-2567 teniendo la seguridad de que se trata de un producto equivalente. Para obtener más detalles sobre cómo usar un número de registro de la EPA para buscar en la Lista N, vea nuestras preguntas frecuentes en <https://espanol.epa.gov/espanol/preguntas-frecuentes-sobre-la-lista-n-desinfectantes-para-usar-contra-sars-cov-2>.

A lo largo de la emergencia de salud pública de COVID-19, la EPA ha aportado al público estadounidense información sobre la desinfección de superficies contra el SARS-CoV-2. Para obtener más detalles sobre la respuesta de la EPA ante el COVID-19, visite: <https://espanol.epa.gov/coronavirus>.

Para ver información de la EPA sobre el COVID-19 en otros idiomas visite: <https://www.epa.gov/lep>.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Win prizes in library summer reading challenge

No matter how old you are, you can join a Nashua Public Library summer reading program.

The theme of this year's program is "Imagine Your Story." Readers can challenge themselves to earn raffle tickets and prizes as they read.

The summer reading program will help motivate your children to read every day and maintain their skills. With programs for babies, children, teens and adults, you can make reading a family affair.

You can log the amount of time you read from June 20 to August 15 at [nashualibrary.beanstack.org](http://nashualibrary.beanstack.org), or by downloading the Beanstack app, for Android or iPhone. If you have questions, call the library at 603-589-4600.

**IMAGINE  
YOUR  
STORY**

### Virtual events

The library building is still closed to the public, but weekly summer reading events will be held virtually. Some will be online; others will offer curbside pickup of all the supplies you need to complete an activity at home. Find out more on the library's events calendar at [tinyurl.com/nplevents](http://tinyurl.com/nplevents).

## Free Food for Children at Nashua Library

Kids under age 18 can pick up a free bag lunch at the Nashua Public Library this summer. Bags of nonperishable foods will also be available.

The bag lunches are sponsored by the USDA Summer Food Service Program and Southern New Hampshire Services. The nonperishable foods are provided by 68 Hours of Hunger.

Lunches are available on Mondays, Wednesdays, and Fridays from 11 a.m. to 1 p.m. Nonperishable food bags are available

Monday to Thursday from 10 a.m. to 7 p.m. and Fridays and Saturdays from 10 a.m. to 2 p.m.

### How to pick up food

To pick up food, go to the library parking lot and look for a parking space with a curbside pickup sign. Call 603-589-4600 or use the intercom at the end of the fence to request food. No ID or registration is required.

The library is an equal opportunity provider.